

LABOUR RELATIONS GLOSSARY



of the

**Public Services Staff
Relations Board**

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
Foreword	v
Explanatory Notes.....	vii
Glossary	1
Occupational Groups under the Public Services Staff Relations Act	86
Acknowledgement.....	92
Bibliography.....	93

FOREWORD

The Public Service Staff Relations Board is a quasi-judicial statutory tribunal responsible for the administration of the systems of collective bargaining and grievance adjudication established under the Public Service Staff Relations Act and the Parliamentary Employment and Staff Relations Act. In addition, it is responsible for the administration of certain provisions of Part II of the Canada Labour Code with respect to the occupational safety and health of employees working for public service departments as well as other agencies considered as separate employers under the Public Service Staff Relations Act.

This glossary is an updated version of the one published in 1992. It is intended for those who work in this field and is an attempt to consolidate into one volume words commonly found in the appropriate acts, rules, policies and collective agreements. Some terms and expressions have been included either because they raise specific problems or illustrate the evolution of both languages.

We hope that this work will be useful.

Serge Lareau,
Editor

April 2000

EXPLANATORY NOTES

Since this glossary is intended for those who deal directly or indirectly with the Public Service Staff Relations Act, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and Part II of the Canada Labour Code, the words and expressions contained herein are related for the most part to the field of labour relations.

And because it is intended for such a large group of individuals, the glossary also contains terms and phrases of a more general nature that would normally be found in other references books.

One will not necessarily find in the other language the translated version of a word or phrase; the reason being that this particular word or phrase raises some concern in the source language, not the target language.

In a separate section, there is a list of all the occupational groups of the Treasury Board and separate employers under the Public Service Staff Relations Act. Groups of employees coming under the Treasury Board are based on the Canada Gazette, Part I, published on March 27, 1999 to smooth the path towards the Universal Classification Standard, whereas groups of employees belonging to separate employers are taken from the Public Service Staff Relations Board's latest annual report.

A

abandon a grievance, to	abandonner, retirer un grief
abandon a position, to	abandonner, quitter un poste
abandonment of certification	renonciation à l'accréditation
abridge the time prescribed for	abrégé le délai prescrit
absent without leave	absent sans permission
abuse of legal proceedings	abus de droit, abus de poursuites judiciaires
abuse of position	abus de pouvoir
abuse of process	recours abusif, abus de procédure
access order	ordonnance d'accès
access to employer's premises	accès aux locaux de l'employeur
Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information
accordance with, in	conformément, suivant, aux termes de
accretion amendment of unit description	modification de la description d'une unité de négociation par suite de l'accroissement du nombre de membres
accretion doctrine	principe du regroupement, de l'accroissement
across-the-board salary increase	augmentation générale des salaires
act as, to	faire fonction de, faire office de, servir de, remplir les fonctions de, agir à titre de
act of God	cas de force majeure, cas fortuit
act of Parliament	loi fédérale, loi du Parlement
act on behalf of, to	agir pour le compte de, au nom de, à la place de, représenter
Act to amend the Canada Labour Code	Loi modifiant le Code canadien du travail
acting appointment	nomination intérimaire
acting Chairperson	président par intérim, intérimaire
acting pay	rémunération, traitement d'intérim
action	mesure, décision, action (droit civil), poursuite (droit pénal), acte, initiative
action for libel	poursuite, plainte, procès en diffamation
action giving rise to the complaint	mesures donnant lieu à, à l'origine de la plainte
actions with intent	actes faits intentionnellement, agir délibérément
active in unions, to be	être militant syndical
adduce (in) evidence, to	produire, fournir, présenter des preuves, produire en preuve, déposer
adequacy or sufficiency	à-propos ou pertinence
adequate	concluante, complète (étude), détaillés, suffisants (renseignements), proportionnée, équitable, raisonnable, juste (rémunération), convenable (local), adéquat
adhere to, to	respecter, s'en tenir à
adjourn a hearing, to	ajourner, reporter une audience
adjourn the proceeding, to	suspendre la procédure, l'audience

adjournment	ajournement
adjudicability of a grievance	caractère arbitral d'un grief, recevabilité d'un grief à l'arbitrage, arbitrabilité
adjudicability of a grievance, to file objection against the	s'opposer à l'arbitrabilité d'un grief, produire un document formant opposition à la recevabilité d'un grief
adjudication	arbitrage des griefs
adjudication expenses	frais d'arbitrage
adjudication procedure	procédure d'arbitrage de griefs
adjudication proceedings	procédure d'arbitrage de griefs
adjudication , board of (PSSRA)	conseil d'arbitrage de grief
adjudication , reference to	renvoi à l'arbitrage
adjudicator (PSSRB)	arbitre de griefs
adjustment	rajustement, remaniement, révision (des salaires)
administer oaths, to	faire prêter serment
administer the Act, to	appliquer la Loi
administration	administration (d'un syndicat), exécution (d'une décision, d'un arrêté), application (d'une convention collective, d'une loi)
administrative officer	agent d'administration
admissibility	admissibilité
admissible evidence	preuve admissible
admission fee, union	droit d'adhésion syndicale
admission of the statements	admission des déclarations, des exposés
advancement process	filière de promotion, d'avancement
adversarial system	régime d'antagonisme
adversary procedure	procédure contradictoire, conflictuelle, antagoniste, accusatoire, d'affrontement
adversely affect, to	être préjudiciable à, nuire à, porter atteinte à
advisable	conseillé, recommandé; utile; opportun
advisement (under...)	sous réserve
Advisory Committee on Pay Research	Comité consultatif de recherches sur les traitements
affected by the application	visé, concerné par la demande
affidavit	affidavit
affirm , to	faire une affirmation solennelle, affirmer, soutenir
affirmations , to administer	recevoir des affirmations solennelles
affirmative obligation	obligation expresse
after due consideration	après examen, tout bien considéré, à tout prendre
agency relationship	rapport de mandant - mandataire
agency shop (Rand formula)	précompte syndical généralisé (formule Rand)
agency , fee charging	bureau de placement payant
agent	mandataire

agent , business	agent syndical, agent d'affaires syndical
aggrieved employee	fonctionnaire (LRTFP), employé (LRTP)
agree , to	souscrire à
agreed statement of facts	énoncé, exposé conjoint des faits
agreement in principle	accord de principe, entente de principe
agreement in writing	convention écrite
agreement of the parties, by	par une entente entre les parties, après accord des parties
agreement , conditional	entente, accord conditionnel
air traffic controller	contrôleur de la circulation aérienne
allegation	prétention, allégation
allege , to	alléguer, prétendre, soutenir, dire, affirmer
alleged	préssumé, prétendu, allégué
allegedly	censément (aussi : emploi du conditionnel)
all-encompassing and overriding right	droit universel et prédominant
allow , to	faire droit à, admettre, recevoir, accueillir (une plainte, un grief) maintenir (un appel)
allowance	indemnité, allocation; prestation
allowance , per diem	allocation journalière, quotidienne
allowed	accueilli (appel), maintenu (grief)
alteration in the process for resolution of a dispute	modification du mode de règlement des différends
alteration or elimination	modification ou suppression
alternate	substitut, suppléant, remplaçant
alternate dispute resolution (PWGSC)	méthode de règlement des réclamations (TPSCC)
alternate dispute resolution process (PSSRA)	mode substitutif de règlement des différends (LRTFP)
alternative dispute resolution process (droit judiciaire)	mode de règlement extrajudiciaire des conflits
alternative , in the	subsidiairement, comme autre argument, comme autre solution, si l'on veut regarder la question autrement; par ailleurs
alternatively	subsidiairement, comme autre solution, il soutient par ailleurs, ou encore, ou bien, ou, sinon
alternatives	solutions envisagées
amalgamation of trade unions	fusion de syndicats
ambit	champ d'application, portée
ambit , to fall within the	être visé par, tomber sous le coup de
amend , alter or vary any provision, to	modifier ou changer toute disposition
amendment of orders	modification des ordonnances
anticipatory breach	inexécution anticipée (droit des contrats)
anticipatory repudiation	répudiation anticipée (droit des contrats)
anti-strike legislation	législation de prévention des grèves
anti-union animus	sentiment antisyndical, attitude antisyndicale, antisyndicalisme

appeal	appel, pourvoi
Appeal Board	comité d'appel
Appeal Division	Section des appels (Cour fédérale)
appeal from a decision, to	interjeter appel d'une décision, en appeler d'une décision
appeal , avenue of	recours, moyen d'en appeler, voie de recours
appear at a hearing, to	comparaître à une audience
appearances at the hearing	comparants (CRTFP)
applicant	demandeur, requérant; postulant (qui demande un emploi); candidat (qui se présente à un concours)
application	demande; champ d'application (d'une convention collective, d'une ordonnance)
application allowed	demande agréée, accueillie
application card	formule d'adhésion syndicale
application for alteration of dispute resolution process	demande de modification du mode de règlement des différends
application for an order determining the matters alleged	demande d'ordonnance statuant sur les faits allégués
application for certification	demande d'accréditation
application for consent to institute prosecution	demande d'autorisation d'intenter des poursuites
application for leave to appeal to Supreme Court	demande d'autorisation pour interjeter appel à la Cour suprême
application for order	demande d'ordonnance, pour obtenir qu'une ordonnance soit rendue
application for order respecting technological change	demande d'ordonnance visant un changement technologique
application for order that bargaining agent is not entitled to represent bargaining unit	demande d'ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité; n'est pas habilité à; n'est pas apte à
application for order to serve notice to bargain	demande d'autorisation de signifier un avis de négociation
application for union membership	demande d'adhésion au syndicat
application granted	demande agréée
application to amend certificate description	demande de modification des descriptions de certificat
application to extend time for granting leave to appeal	demande de prorogation du délai prévu pour autoriser l'appel
application to record alterations in the process for resolution of disputes	demande d'enregistrement des modifications apportées au mode de règlement des différends
application where fraud	demande en cas de fraude
application where strike or lockout, no	demande irrecevable pendant une grève ou un lock-out
application , to dispose of an	statuer sur une demande
appointment at pleasure	nomination à titre amovible

appointment during good behaviour	à titre inamovible, sauf mauvaise conduite, sauf inconduite
appointment from eligible list	nomination d'après, à partir de la liste d'admissibilité
appointment of a Board of adjudication	constitution d'un conseil d'arbitrage
appraisal board	comité d'appréciation, d'évaluation
appraisal , performance	évaluation du rendement
appropriate	convenable, indiqué, adéquat, intéressé, pertinent, choisi, compétent, approprié; voulu
appropriate bargaining unit	unité habile à négocier collectivement, appropriée
appropriate for inclusion	apte à faire partie de l'unité de négociation
appropriate funds, to	affecter des fonds
appropriate Minister	ministre compétent
appropriateness	habilité à négocier collectivement, caractère approprié (d'une unité)
arbitral award	décision arbitrale
arbitration	arbitrage de différends (CRTFP)
Arbitration board (PSSRA)	Conseil d'arbitrage (d'un différend) (LRTFP)
arbitration clause	clause compromissoire (droit des contrats); clause d'arbitrage
arbitration panel	groupe d'arbitrage
arbitration proceedings	affaire, procédure d'arbitrage des différends; arbitrage
arbitration system	mode d'arbitrage
arbitration tribunal	tribunal d'arbitrage
arbitration , by	par voie d'arbitrage
arbitrator	arbitre de différends
argue , to	soutenir, faire valoir, affirmer, maintenir, prétendre
argument	argumentation; aussi argument, thèse ..., plaidoirie de l'employeur, du fonctionnaire
argument , written	exposé écrit
arguments , exhaustive	thèse; plaidoirie circonstanciée, exhaustive
arise out of, to	émaner, procéder, provenir, découler, résulter de
arm's length relationship	relation d'indépendance; sans lien de dépendance entre les parties (droit des contrats); dans un esprit de méfiance réciproque; à distance
arrears of wages	arriérés de salaire
arrest mode	fonction de police
art , term of	terme technique
as amended	dans sa forme modifiée
as defined in the Act	au sens de la Loi
as proposed	dans la forme proposée
assault	voies de fait
assent (act)	sanction (d'une loi)

assert , to	soutenir, affirmer, prétendre
assignee	cessionnaire
assignment	affectation
assignment of wages	cession de salaire
assignor	cédant
associated federal works, undertakings or businesses	entreprises fédérales associées
assumption that, on the	à supposer que, en vertu du principe que, en tenant comme établi que
at idem, the parties were not	absence d'unanimité, de consensus des parties
attendance of witnesses, to enforce the	assurer la comparution des témoins
attendance register	registre des présences, fiche de présence, feuille d'émargement
attendance sheet	voir attendance register
attrition	attrition, départs naturels, réduction naturelle des effectifs, érosion des effectifs
authority granted under section	pouvoirs que confère l'article
authority to appoint	pouvoir de nomination
authority to enter into agreement	pouvoir de conclure des conventions
authority to make regulations	pouvoir réglementaire
authority vested	autorité dévolue
authority , exclusive	pouvoir exclusif
authority , signing	personne autorisée à signer, fondé de signature; pouvoir de signature
authority , to grant appropriate	investir des pouvoirs nécessaires
authority , to have	avoir qualité pour, le pouvoir de, la compétence pour, être habilité à
authority , to terminate the	mettre fin au mandat
authorize a person, to	autoriser, habiliter une personne
authorized agent	agent agréé (LGFP)
authorized by statute, to be	être autorisé par une loi
award	décision (CRTFP); jugement, arrêt (cours d'appel)

B

back pay	rappel de traitement, de salaire; salaire rétroactif
back-burner , to put on the	mettre en veilleuse
backlog	arriéré, retard, accumulation
balance of probabilities, on a	d'après, compte tenu de la prépondérance des probabilités
balance , to	pondérer
ballot	bulletin de vote
ballot box	boîte de scrutin, urne
ballot envelope	bulletin sous enveloppe
bargainable employees	employés syndicaux
bargaining agent	agent négociateur
bargaining agent side (NJC)	partie syndicale (CNM)
bargaining parties	parties à la négociation
bargaining relationship	voir relationship, collective bargaining
bargaining rights	droits de négociation
bargaining strength	pouvoir de négociation
bargaining unit	unité de négociation
bargaining unit designation (BUD)	indicatif d'unité de négociation (IUN)
bargaining unit modifier code	modificatif d'unité de négociation
barred complaint	plainte jugée irrecevable
basic freedoms	libertés fondamentales
basic prohibitions	interdictions essentielles
basic rights	droits essentiels
bear the burden of proof, to	avoir la charge (le fardeau) de la preuve, la charge (le fardeau) de la preuve incombe à
before the Board	devant le Conseil, la Commission; dont le Conseil, la Commission est saisi(e)
behaviour , during good	à titre inamovible, sauf mauvaise conduite, sauf inconduite
bench , decision from the	décision rendue à l'audience, sans délibéré, prononcée à l'audience, sur le siège
bench-mark decision	précédent marquant
bereavement leave	congé de décès, de deuil
best evidence rule	règle de la meilleure preuve
beyond a reasonable doubt	hors de tout doute raisonnable
bias	partialité
bilateral contract	contrat synallagmatique
bill	projet de loi, bill (présenté par le gouvernement), loi (après adoption)
binding arbitration	arbitrage exécutoire, sans appel
binding award	décision sans appel, exécutoire
binding conciliation	conciliation exécutoire

binding conciliation board	bureau de conciliation exécutoire
binding effect	effet, caractère obligatoire
binding effect of agreement	effet obligatoire de la convention
binding legal instrument	acte légal ayant force exécutoire
binding settlement	entente exécutoire
binding , final and	sans appel et exécutoire
block laws (labour)	lois restreignant le licenciement
blue collar	col bleu
Board Member	commissaire (CRTFP)
Board Member and Adjudicator	arbitre et commissaire
Board of adjudication	conseil d'arbitrage de griefs
Board of arbitration	conseil d'arbitrage de différends
Board of directors	conseil d'administration
Board , Conciliation	bureau de conciliation
bona fide	authentique, de bonne foi, véritable, autorisé
bona fide contract	contrat authentique
bona fide organization or union	organisation ou syndicat de fait
bouncer	fier-à-bras (dans le contexte d'une grève)
bound by a collective agreement, to be	être lié par une convention collective
Boxing Day	lendemain de Noël
breach of contract	inexécution, rupture de contrat
breach of discipline	infraction, manquement à la discipline, faute disciplinaire
breach of the regulations	infraction aux règlements
break up a unit, to	morceler, fragmenter une unité
brief	mémoire, exposé
brief written – submission	bref mémoire préalable à l'audience
brief , to	faire le point
briefing	séance d'information, breffage; compte rendu, exposé d'une question; dossier d'une affaire
bring suit, to	intenter des poursuites
BUD (bargaining unit designation)	IUN (indicatif d'unité de négociation)
build-up (of a unit)	élargissement (d'une unité)
bulletin board	tableau d'affichage
Bulletin of Proceedings taken in the Supreme Court of Canada	Bulletin des procédures devant la Cour suprême du Canada
bumping	supplantation, évincement
burden of proof (did not meet the ...)	charge (fardeau) de la preuve (ne s'est pas acquitté de la ...)
business agent	agent syndical, agent d'affaires syndical
business arising from the minutes	revue de la dernière réunion
business hours	heures d'ouverture (gén.), heures de bureau (adm., prof. libérales)

“but for” test of causation
by agreement of the parties

by leave of

by-laws

bylaws and constitution

critère de la condition sine qua non
après accord des parties, par une entente entre les parties

avec l'autorisation de

règlements; règlement intérieur (d'une association);
règlements administratifs; statuts

règlement et statuts

C

C.C.J. (County Chief Justice)	juge en chef de comté
C.J.	voir Chief Justice
C.J.C.	voir Chief Justice of the Court
call a strike, to	lancer un ordre de grève
call back	rappel au travail
call evidence, to	citer un témoin, assigner un témoin, faire entendre un témoin
call of the Chair	convocation du président
call-back pay	indemnité de rappel
Canada Industrial Relations Board (CIRB)	Conseil canadien des relations industrielles (CCRI)
Canada Industrial Relations Regulations	Règlement du Canada sur les relations industrielles
Canada Labour Code	Code canadien du travail
Canada Labour Relations Board (CLRB) (now Canada Industrial Relations Board)	Conseil canadien des relations du travail (CCRT) (devenu le Conseil canadien des relations industrielles)
Canada Labour Relations Board Regulations	Règlement du Conseil canadien des relations du travail
Canada Supreme Court Reports (S.C.R.)	Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada (R.C.S.)
Canadian Bar Association	Association du barreau canadien
Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés
Canadian Forces Superannuation Act	Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes
cancel , to	renoncer, résilier (une convention, un contrat), annuler, infirmer (une décision), décommander (une réunion)
capacity , in another, in the same	à un autre titre, au même titre
captive audience	auditoire contraint
career development	promotion professionnelle, avancement de la carrière
career development job	emploi d'avenir
career opportunities	possibilités de carrière
career path	plan de carrière, développement de carrière, voie d'avancement professionnel, cheminement professionnel
carry out duties or responsibilities, to	assumer, s'acquitter des fonctions ou obligations
carrying on business partnership under the firm name and style of	exploité sous la raison sociale
carving-out request (of a unit)	demande de morcellement (d'une unité)
case	affaire; faits; arguments; décision; preuve
case at bar	affaire à l'étude, affaire devant le tribunal, la présente affaire, en l'espèce

case at issue	cas en litige, question en litige, affaire en question, affaire qui nous occupe, dont nous sommes saisis
case book	recueil de jurisprudence
case by case basis, on a	considérer chaque cas comme un cas d'espèce
case law	jurisprudence, droit jurisprudentiel
case load	volume des affaires
case , in the instant	dans la présente affaire, en l'occurrence, en l'espèce
case , leading	décision faisant autorité, faisant jurisprudence; arrêt de principe
case , to make one's	justifier, fonder (la plainte portée contre l'autre partie)
cases , table of	liste des affaires
cast , the order must be	l'ordonnance doit être rédigée
casual employee	employé ou fonctionnaire occasionnel, occasionnel
catch-all clause	clause passe-partout
cause notice, to	faire publier un avis
cease and desist order	ordonnance de ne pas faire, ordonnance d'interdiction, injonction
certification	accréditation aussi attestation, homologation
certification application	demande d'accréditation
certification form	formule de demande d'accréditation
certification of trade unions as bargaining agents	accréditation des syndicats à titre d'agents négociateurs
certification order	ordonnance d'accréditation
certification period	période d'accréditation
certification procedure	procédure d'accréditation
certification proceedings	procédure d'accréditation
certified a true copy	copie certifiée conforme
certify , to	accréditer (un syndicat), attester, certifier, assurer, homologuer, légaliser
certiorari in aid, with	avec certiorari auxiliaire
certiorari , application for an order in the nature of	requête en bref de certiorari
certiorari , by way of	sous la forme de certiorari
cessation of work	arrêt de travail
Chairperson (PSSRA) (of the Board) Chairman (PESRA) (of the Board)	président (de la Commission) président (de la Commission)
challenge , to	former opposition à, contester, s'opposer à, récuser
channel , to file a request through the proper...	suivre la filière; observer les formalités d'usage
character , official	qualité officielle
charged against the leave record	imputé sur les congés, déduit des jours de congé
chargehand	chef d'équipe
chart (organization)	organigramme

check-off	précompte, retenue à la source, retenue sur le salaire
check-off , union dues	précompte des cotisations syndicales
chief adjudicator	arbitre en chef
chief executive officer	premier dirigeant, fonctionnaire administratif en chef, mandataire général
Chief Justice (C.J.)	juge en chef
Chief Justice of the Court (C.J.C.)	juge en chef
Chief returning officer	directeur général du scrutin
CIRB (Canada Industrial Relations Board)	CCRI (Conseil canadien des relations industrielles)
circumstances giving rise to the complaint	circonstances donnant lieu à, à l'origine de la plainte
circumvent the provisions of, to	soustraire (se) aux dispositions de
cite as a principle of law, to	ériger en principe de droit
civil action	action au civil
civil law	droit civil
civil liability	responsabilité civile
civil proceedings, in	en matière civile
civil rights	droits civils, civiques
civil status	état civil
civil suits	poursuites civiles; procès civil
claim	demande, revendication, réclamation; allégation, prétention
claim of tenure	revendication de permanence (d'un emploi)
claim to represent, to	prétendre représenter
class action	recours collectif; action collective
class of cases	classe de cas, catégorie d'affaires
class of employees	classe de fonctionnaires, d'employés
class of grievances	catégorie de griefs
class titles	classification, désignation des classes
classification	classification
classification panel	jury de classification
classification standards	normes de classification
classified document	document classifié; à circulation limitée, à diffusion restreinte, protégé
classify , to	classer; classifier
clause	clause, stipulation (contrats seulement), disposition
clause , restrictive membership	clause restrictive d'adhésion
CLC (Canada Labour Code)	CCT (Code canadien du travail)
clear days	jours francs
clear evidence standard	norme de preuve évidente
clear majority	majorité nette, absolue
clearance	autorisation (de pourvoir à un poste)

clearing centre	centre de compensation
clearing system	système de compensation
clerical employee	employé de bureau, préposé aux écritures
Clerk of the Privy Council	greffier du Conseil privé
close the file on this matter, to	classer l'affaire
closed competition	concours interne
closed shop	clause d'exclusivité syndicale, exclusivité syndicale
closing of a place of employment	fermeture d'un lieu de travail
CLRB (Canada Labour Relations Board) (now Canada Industrial Relations Board)	CCRT (Conseil canadien des relations du travail) (devenu le Conseil canadien des relations industrielles)
coerce , to	user de coercition
coercion	mesures coercitives, coercition
collateral evidence	preuve, disposition, témoignage subsidiaire, supplément de preuve, preuve indirecte
collective agreement	convention collective
collective bargaining	négociation collective
collective bargaining relationship	rapport en matière de négociation collective, les parties négocient collectivement
colour of right	apparence de droit
come into force, to	entrer en vigueur, prendre effet
come under, to	relever de
come within, to	répondre clairement (à une définition), tomber sous le coup de (la loi), s'inscrire dans le cadre de
coming into force	entrée en vigueur
commence collective bargaining, to	entamer des négociations collectives
commencement	entrée en vigueur (d'une loi); ouverture (des négociations collectives, de la session); mise en marche de la procédure
commissioner	commissaire
committed by the legislature, task	tâche confiée par le législateur
common employer	employeur commun
common Law	la common law
Common Law Reports (CLR)	Common Law Reports (CLR)
communicator	préposé aux communications, agent responsable des communications
company union	syndicat d'entreprise, d'usine, maison, de compagnie
compassionate leave	congé pour convenances personnelles
compellable witness	témoin assignable
compelling business reason	motif impérieux du point de vue des nécessités du service
compelling reason	motif impérieux
compensated for any loss, to be fully	être intégralement dédommagé de toute perte subie

compensation	rémunération, rétribution, indemnité, réparation, indemnisation, dédommagement
compensation features	clauses, structures, caractéristiques, questions salariales
compensation leave	congé compensatoire
compensation package	rémunération globale
compensation , overtime	rémunération des heures supplémentaires
competing union jurisdiction	compétence syndicale concurrente
complainant	plaignant
complaint	plainte
complaint procedure	procédure relative aux plaintes
complaint , notice of	avis de plainte
compliance order	ordonnance exécutoire ou d'exécution, de mise en demeure, ordonnance enjoignant d'observer
compliance with procedures	observation des procédures
component agreement	convention subsidiaire
compose their differences, to	régler un différend, se réconcilier
compulsory check-off of union dues	précompte obligatoire des cotisations, retenue obligatoire des cotisations syndicales par l'employeur
concede a grievance, to	reconnaître le bien-fondé d'un grief
concerted strike action (activities)	arrêt de travail concerté
conciliation	conciliation
conciliation board	bureau de conciliation
conciliation board, establishment of a	établissement d'un bureau de conciliation
conciliation board, request for	demande d'établissement d'un bureau de conciliation
conciliation commissioner	commissaire-conciliateur
conciliation proceedings	procédure de conciliation
conciliator	conciliateur
concise statement of the facts and reasons	sommaire, exposé sommaire des faits et des motifs
conclusive proof	preuve péremptoire, concluante
conclusively presumed, it is	il y a présomption irréfutable, irrécusable, irréfutable; il est établi de façon irréfutable
condition precedent to	condition préalable à
condition subsequent	condition résolutoire
conditional remission (money)	remise conditionnelle (d'argent)
conduct an inquiry, to	faire une enquête
conduct of its business	tenue de ses réunions et audiences
conduct of the representation vote, proper	régularité du scrutin de représentation
conduct representation votes, to	tenir des scrutins de représentation
conferencing	conférence de rapprochement
confidence , quality of	degré de confidentialité (d'un poste)

confidential capacity	poste de confiance
confidential relationship	relation de confiance
confirm a decision, to	confirmer une décision
conflict of interest	conflit d'intérêts
conflict of loyalties	conflit d'allégeance
consent	consentement
consent order	ordonnance sur consentement
consent to prosecute	autorisation de poursuivre, d'intenter des poursuites
consent , judgment by	jugement sur consentement
consequential amendments	modifications corrélatives
Consolidated Revenue Fund	Trésor
Consolidation	texte refondu, refonte des lois, édition refondue, codification...
consolidation of cases	jonction des affaires
constable (special...) (RCMP)	gendarme auxiliaire (GRC)
constituent	commettant, mandant; groupement, élément constitutif
constitute a quorum, to	constituer le quorum
constitute membership of a council	composition d'un conseil
constitution	constitution (d'un pays); statuts (d'un syndicat, d'une société)
constitution of the Board	constitution de la Commission (CRTFP)
constitutional law	droit constitutionnel
constitutional lines, to cross the	outrpasser les limites fixées par la constitution
construction of statutes	interprétation des lois
construction , broad	interprétation large
construction , liberal	voir construction, broad
construction , narrow, restrictive	interprétation étroite
constructive dismissal	congédiement déguisé
constructive policy	orientation, politique constructive, d'ordre pratique
constructive settlement of disputes	règlement positif des différends
constructive suggestions	observations, propositions constructives, utiles, positives
construe , to	interpréter (des données, des faits, etc.)
construed , clause to be strictly	clause d'interprétation restrictive
contemplate , to	envisager de, projeter de, viser à, prévoir, se proposer de, songer à, étudier, compter; comporter
contemplated by this act (an employee)	visé par la présente loi (un salarié)
contempt of an order, to be in	désobéir à une ordonnance
contend , to	maintenir, affirmer, soutenir
contention is that, my	je maintiens, j'affirme, je soutiens que
contents (of the document)	teneur, contenu (du document)

contiguous hours	heures accolées
continuance	continuation; ajournement (d'un procès), renvoi, remise (à une date ultérieure); persistance; reprise d'une audience
continuation	voir continuance
continuation in force	maintien en vigueur
continuing employee	employé titularisé, permanent
continuing offence	infraction continue
continuous employment	service ou emploi ininterrompu, continu
continuous operations	régime de travail continu
contract and tort responsibility	responsabilité contractuelle et délictuelle
contract out, to	sous-traiter
contract under seal	contrat formel
contracting out	sous-traitance, impartition, affermage
contractor , dependent	entrepreneur dépendant
contractual arrangement	accord contractuel
contrary to	en contravention de, en violation de
contrary , there is no provision to the	il n'y a pas de clause, de disposition contraire
contravene , to	contrevenir à, aller à l'encontre de, enfreindre, apposer un démenti à, contredire (une affirmation)
contravention of, in	en violation de
contributory	à cotisation, à participation (assurance, caisse de retraite), contributif
control , to have common	assumer en commun le contrôle
convicted on all charges, to be	être trouvé coupable sous tous les chefs d'accusation
conviction	déclaration de culpabilité, condamnation
core undertaking	entreprise principale
collary relief	mesure accessoire
corporate entity	personne morale, juridique
corporate name	raison sociale
corporate owner	propriétaire collectif
corporation	personne morale
correctional officer	agent de correction
Correctional Service of Canada	Service correctionnel du Canada
corrective action	mesure corrective, redressement
corrective action requested	redressement demandé
cost of living bonus	indemnité de vie chère
cost plus contract, under	aux termes d'un contrat de travaux en régie
cost-benefit analysis	analyse avantages-coûts, étude de rentabilité
costs (awarding of legal fees)	frais (octroi de frais judiciaires), condamner qqn aux dépens

costs , the application is dismissed with	la demande est rejetée avec dépens
council of employee organizations	regroupement, conseil d'organisations syndicales
council of organizations	conseil d'associations
council of trade unions	regroupement de syndicats
counsel	avocat (CRTFP), conseiller juridique
counsel of record	avocat inscrit au dossier
counselling interview	entrevue-conseil
counselling letter	lettre-conseil
count the votes, to	dépouiller le scrutin
counterclaim	demande reconventionnelle
counter-offer	contre-offre, contre-proposition
counterparts	homologues
counting of ballots	dépouillement du scrutin
court	tribunal
court leave	congé de comparution (convention collective), congé de service judiciaire
court of justice	cour de justice
court of law	tribunal judiciaire, cour de justice
court of record	cour d'archives
court reporter	sténographe officiel
Court , Quebec Labour	Tribunal du travail du Québec
court-house	palais de justice
coverage	champ d'application (d'une convention)
covered by this agreement	soumis à, assujetti à, ressortissant à, relevant de, visé par, régi par la présente convention
covering letter	lettre d'accompagnement, d'envoi
craft unit	unité par métier
credible	digne de foi, plausible, vraisemblable, crédible
criminal law court	juridiction criminelle, au criminel
criminal proceedings	instance criminelle
criminal record	casier judiciaire
criterion , paramount	critère primordial
cross-checking	vérification (des témoignages, des preuves), vérification par recoupement, recoupement (pour les données théoriques), contre-épreuve (données expérimentales)
cross-examination	contre-interrogatoire, interrogatoire contradictoire
cross-examine , to	contre-interroger
cross-reference	références croisées, renvoi, rappel, fiche de renvoi, de rappel
Crown corporation	société d'État
culminating incident	incident déterminant
custody and sealing of ballot boxes	garde et scellage des urnes

custody, to have
custom, conventional
cut-off date

| avoir la garde
usage
date limite

D

D.L.R. (Dominion Law Reports)

daily rate of pay

damages, to mitigate the

danger pay

day of rest

day shift

day without leave

dead lock

dead time

dead-end job

deadline

deal with, to

debriefing

deceive, to

decertification

decide in favour of, to

decide, to

decided without hearing

decision

decision for directing hearing

decision inviting argument

decision, final

decision, interim

decision-making power respecting evidence

declaration

declaration of rights or duties

declaration of single employer

declaration of unlawful lockout, strike

declaration or authorization of strike

declaration that strike is unlawful or lawful

declaratory

declare a lockout or a strike, to

declares and decides

de-designation

D.L.R. (Dominion Law Reports)

taux de traitement, de salaire quotidien, journalier

atténuer, réduire les dégâts, les dommages, les torts, les préjudices, les dommages-intérêts

prime de risque, de danger

jour de repos

équipe, poste de jour

journée de congé sans permission

au point mort, sans issue

temps d'inactivité, temps mort, heures creuses, morte-saison

poste sans avenir, sans issue, emploi sans perspective(s) d'avancement

date limite; délai

statuer sur, étudier, examiner, être saisi de, chargé de, s'occuper de, connaître de, instruire une affaire, juger, régler

rapport, compte rendu

tromper, machiavélique

retrait, révocation, annulation de l'accréditation

donner gain de cause à, se prononcer en faveur de

juger, trancher le grief, se prononcer sur, résoudre, décider, statuer sur, rendre une décision, régler, déterminer

décision rendue sans audience (dans l'intitulé d'une décision)

décision; jugement, arrêt, (tribunal d'appel)

décision enjoignant la tenue d'une audience

décision invitant les parties à soumettre un exposé

décision définitive

décision provisoire

compétence décisionnelle en matière de preuve

décision déclaratoire, déclaration

jugement déclaratoire sur les droits ou obligations

déclaration d'employeur unique

déclaration de lock-out illégal, de grève illégale

déclaration ou autorisation de grève

déclaration d'illégalité ou de légalité de la grève

déclaratoire (jugement, décision, ordonnance)

déclarer un lock-out ou une grève

déclare et décide, ordonne

annulation d'exclusion

deem advisable, to	estimer, juger opportun, utile
deem requisite, to	estimer nécessaire
deemed to be	réputé, censé être, tenu pour, considéré comme, jugé
deemed to be invalid, to be	être réputé entaché d'invalidité
deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, to be	réputé être subrogé dans les droits, privilèges et obligations du prédécesseur
deeming provision	disposition portant présomption
default clause	clause supplétive
defeat the very purposes and aims of the [...], to	aller à l'encontre des fins et de l'objet mêmes de [...]
defect in form	vice de forme
defence of consent	défense basée sur le consentement
defendant	défendeur, partie défenderesse
deferral to arbitration	renvoi à l'arbitrage
deficiency	irrégularité
deficient	non présenté en bonne et due forme
delaying tactics	mesures, moyens dilatoires
delegated authority	pouvoir délégué
delegation of authority	délégation de pouvoirs
demotion	rétrogradation, déclassement
denial of right of appeal	déni du droit d'appel
denial of the statements	négation des allégations
departmental order	ordonnance ministérielle, décret ministériel
dependant	personne à charge
dependent contractor	entrepreneur dépendant
deployment	mutation
deponent	déposant
Deputy Chairman (PESRA)	président suppléant
Deputy Chairperson (PSSRA)	président suppléant
deputy head	administrateur général
deputy registrar	greffier suppléant
deputy returning officer	scrutateur
designated and stand-by, full time	désigné pour assurer les services à plein temps ou pour se tenir en disponibilité
designated employee	fonctionnaire, employé désigné
designated paid holiday	jour férié désigné payé
designated position	poste désigné
designation	désignation
designation review panel	comité d'examen
desirable qualifications	qualités avantageuses, souhaitables
details of grievance	énoncé du grief
determinants , fundamental	éléments essentiels

determination	décision
determination of a decision, judgment	disposition d'une décision, d'un jugement
determination of a matter	règlement d'un point particulier
determination of appropriate bargaining unit	détermination de l'unité habile (apte) à négocier collectivement
determine on the merits, to	rendre une décision sur le fond, au fond
determine , to	déterminer, fixer, établir, définir, décider, régler, résoudre, rendre une décision, trancher la question, juger
deterrent factor	élément dissuasif
detrimental reliance	confiance préjudiciable
development program	programme de perfectionnement
devolution	cession
dictates	principes énoncés
differential , wage	disparité, différence salariale, de rémunération; prime
dilatory objection	exception dilatoire
direct evidence	preuve directe
direct that a representation vote be held, to	ordonner la tenue d'un scrutin de représentation
direct wage	salaires directs
direct , to	ordonner, enjoindre, prescrire, donner instruction de, donner l'ordre de
direction	directives; instructions
direction for hearing	ordre de mettre l'affaire au rôle
direction for the filing of arguments	ordre de production de plaidoirie
direction , to have common	assumer la direction en commun
disabled employee	employé atteint d'incapacité
discharge	congédiement (fonctionnaires, employés permanents)
discharge for cause	congédiement motivé
discharge , to (burden of proof)	s'acquitter (et non : se décharger) du fardeau de la preuve
disciplinary action	mesure disciplinaire
disciplinary action, to take a	prendre, imposer une mesure disciplinaire
disciplinary discharge	congédiement de nature disciplinaire
discipline , breach of	faute disciplinaire, infraction à la discipline, manquement à la discipline
discipline -free service	dossier disciplinaire vierge, dossier sans tache
disclaimer	renonciation
disclose grounds for a hearing, to	justifier une audience
disclosure of information	divulgation de renseignements
discontinuance of a function	suppression d'une fonction
discretion	pouvoir discrétionnaire
discretionary power	pouvoir discrétionnaire

discriminate against, to	faire des distinctions injustes à l'égard de, prendre des mesures discriminatoires contre, faire preuve de discrimination à l'égard de
discriminate in favour of, to	faire des distinctions en faveur de
discrimination	discrimination, distinctions injustes
disincentive	moyen de dissuasion
dismiss , to	renvoyer (un employé), rejeter (un grief, un appel, une demande, une plainte)
dismissal	renvoi, congédiement
dismissal of discontinuance	rejet de désistement
dismissal without cause	renvoi non motivé, non justifié
displacement	substitution de syndicat
dispose , to	trancher (une question), résoudre (une difficulté), statuer (sur une demande), régler, liquider, classer, expédier, juger (une affaire); se dessaisir d'une affaire
disposition of property	aliénation de biens
dispute	différend, conflit, litige, controverse, désaccord
dispute process specification	choix du mode de règlement des différends
dispute resolution proceedings	procédure de règlement des différends
dispute resolution process	mode, processus de règlement des différends
dispute resolution process specification	spécification du mode de règlement des différends
dispute , (matter in ...)	faisant l'objet du différend, litigieuse, en litige
dispute , industrial	conflit, différend du travail
dispute , inter-union	conflit, litige intersyndical, conflit de rivalité syndicale
dispute , to	contester, s'opposer
disputed person	personne en cause
disregard statutory enactments, to	faire fi des lois
dissenting	dissident (membre, partie, etc.)
dissenting opinion	opinion dissidente
doctrine of consideration	règle de la contrepartie
doctrine of estoppel	principe de préclusion
doctrine of promissory estoppel	principe de la préclusion fondée sur une promesse
documentary evidence	voir evidence, documentary
documents as evidence	documents faisant preuve, probants
door-to-door time	durée brute (de séjour, du service commandé)
double jeopardy	autorité de la chose jugée, règle de la dualité de poursuites pour un même fait, cumul de poursuites, double incrimination, double péril
double shift	double poste, double quart
doubt , evidence in	preuve non probante
downgrading	rétrogradation, déclassement
draft regulations	projet de règlement

dual membership	double adhésion, appartenance, affiliation, dualité d'affiliation
due course, in	en temps utile
due process of law	procédure équitable, application régulière de la loi
dues	cotisations (de l'employé ou de l'employeur)
dues shop	précompte syndical généralisé, formule Rand, cotisations syndicales obligatoires
duration and renewal	durée et reconduction, renouvellement d'une convention collective
duress , under	sous la contrainte
during good behaviour	à titre inamovible, sauf mauvaise conduite, sauf inconduite
during pleasure	à titre amovible
duties and responsibilities	attributions; fonctions et obligations
duty of care	obligation de vigilance, diligence
duty of fair referral	obligation de présenter les personnes en quête d'emploi de façon juste
duty of fair representation	devoir de représentation juste
duty pay, extra-	salaire pour travail spécial, rémunération pour fonctions supplémentaires
duty to bargain in good faith	obligation de négocier de bonne foi
duty to certify trade union	obligation d'accréditer le syndicat

E

early retirement	retraite anticipée
earners , wage and salary	salariés
educational leave	congé d'études
educational qualifications	niveau d'instruction, études
effect (to the...that)	selon lequel (ou laquelle), voulant que, indiquant que, disant que, à savoir que
effect from, to be in	être en vigueur à partir du, prendre effet le, entrer en vigueur le
effective date	date d'entrée en vigueur (d'une convention, d'une loi, etc.), date d'effet (d'une enquête)
effective , to become	entrer en vigueur, devenir applicable, prendre effet
electioneering , union	propagande syndicale
eligibility	admissibilité
eligibility list	liste d'admissibilité
eligibility of members	admissibilité des membres
eligibility requirements	conditions à remplir, qualités requises, conditions d'admission
eligible	qualifié, admissible (candidat), recevable (candidature), remboursables, admissibles (dépenses)
eligible for appointment	admissible à une nomination
eligible to vote, to be	avoir droit de vote
eligible , to be	avoir droit, pouvoir prétendre à, remplir les conditions requises, être admissible à
embodied in	figurant, enchâssé dans
emphasis added	c'est nous qui soulignons
employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations	occuper un poste comportant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations de travail
employed in a managerial or confidential capacity	personne occupant un poste de direction ou de confiance
employee	fonctionnaire (LRTFP); employé (LRTP et LEFP)
employee organization	organisation syndicale, syndicat
employee rating	notation des employés, des fonctionnaires
employee status	statut d'employé, de fonctionnaire
employees of Her Majesty	agents de l'État
employer communications, permissible	communications de l'employeur acceptables
employer interference in trade union	intervention, ingérence de l'employeur dans les affaires syndicales
employer side (NJC)	partie patronale (CNM)
employer's case	thèse de l'employeur, preuve présentée par l'employeur, arguments, argumentation
employers' organization	organisation patronale

employers' organization as an employer, designation of	attribuer la qualité d'employeur à une organisation patronale
employment	embauchage, engagement, recrutement
employment counselling	orientation professionnelle
employment practices	pratiques en matière d'embauche
employment process	filière d'engagement, d'embauche
employment reference	lettre de recommandation; références
employment relationship	relations du travail, relations de travail, relations employeur-employé
employment safety	sécurité professionnelle
employment security	sécurité d'emploi
employment status	situation d'emploi; niveau hiérarchique de l'employé, du fonctionnaire
employment terms	conditions de travail, d'emploi
enactment	texte législatif, loi, ordonnance, décret, mesure, acte, disposition, adoption (d'une loi)
encroach upon (the rights), to	empiéter sur; anticiper sur; usurper (les droits)
endorse , to	accepter, adopter, appuyer (une candidature); souscrire (à un projet, à une décision); approuver (un avis, une opinion); endosser (un chèque)
endorsement	cautionnement, approbation officielle, inscription; endossement (d'un chèque)
enforce the attendance of a witness, to	contraindre, sommer un témoin à comparaître
enforce , to	exécuter (la Loi), assurer le respect de, donner force exécutoire à, appliquer, mettre en vigueur, en pratique; contraindre
enforcement	exécution, application, mise en vigueur
enforcement officer	agent d'exécution de la loi
enforcement proceedings	procédure de mise à exécution
enforcement provisions, general administrative and	dispositions générales d'exécution et de mise en application
engage in, to	se livrer à, exercer (une activité)
enlarge the time prescribed, to	prolonger le délai prescrit; proroger les délais
enter any premises, to	pénétrer dans des locaux ou sur des terrains
enter into, to	conclure, signer (une convention, un contrat)
entertain , to	admettre, accepter, recevoir (une proposition, une opinion, une observation, un exposé), admettre (une objection); recevoir (les exposés de faits); connaître de
entertainment allowance	allocation pour frais de représentation
entertainment expenses	frais de représentation
entitlement to pay	droit à la rémunération
entity , corporate	personne morale, juridique
entrance requirements	conditions d'admission
entrench , to	confirmer, enchâsser (un droit)

entrepreneurial activity of the employer	entreprise de l'employeur
environment	environnement; milieu, entourage, ambiance; état, circonstance, conditions, situation
err in law in making a decision or order, to	rendre une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit
err in law, to	commettre une erreur de droit
error in inquiry proceedings	erreur dans la conduite de l'enquête
escape clause	clause d'échappatoire, de sauvegarde
essential monopolistic enterprise	entreprise monopolistique essentielle; service essentiel exclusif
essential qualifications	qualités essentielles
establish a conciliation board, to	établir un bureau de conciliation
establish a prima facie case, to	Voir : prima facie case, to make out a...
establish just cause, to	justifier
established by evidence	démontré, établi par la preuve
estop , to	empêcher par préclusion
estopped from something, from doing something, to be	être empêché de faire qqch. par préclusion
estoppel	préclusion (droit de la preuve)
estoppel argument	argument fondé sur la préclusion
estoppel by conduct	préclusion fondée sur la conduite
estoppel by deed	préclusion pour cause de chose jugée, préclusion du fait d'un acte formaliste
estoppel by representation	préclusion résultant d'une déclaration de mandataire
estoppel of record	préclusion résultant d'une déclaration écrite
estoppel , doctrine of	principe de préclusion
evening shift	poste, équipe de soirée, du soir, quart du soir
evidence	preuve, éléments de preuve, déposition, témoignage
evidence adduced	preuves produites
evidence and make submissions, to present	soumettre, présenter une preuve et des arguments
evidence in support	preuve à l'appui
evidence of membership	preuve d'adhésion
evidence of overt acts	preuve d'actes manifestes
evidence of representation	preuve relative à la représentation
evidence of signification	preuve de signification
evidence of support	preuve d'adhésion
evidence of wishes of employees	preuve du désir des employés
evidence on oath, to give oral or written	témoigner sous serment, oralement ou par écrit
evidence to the contrary	preuve contraire
evidence , admissible	preuve recevable
evidence , character	preuve de moralité, de réputation

evidence , circumstantial	preuve circonstancielle, indirecte
evidence , conclusive	preuve absolue, concluante, décisive, irréfragable
evidence , contradictory	preuve contradictoire
evidence , direct	preuve directe
evidence , documentary	preuve documentaire, littéraire
evidence , expert	témoignage d'expert
evidence , extrinsic	preuve extrinsèque
evidence , hearsay	preuve par oui-dire, oui-dire
evidence , immaterial	témoignage non pertinent
evidence , inconsistent	preuve contradictoire, incompatible avec
evidence , inflammatory	élément de preuve outrageux
evidence , insufficient	insuffisance de preuve
evidence , lack of	absence de preuve
evidence , material	preuve substantielle
evidence , on the	d'après l'ensemble de la preuve
evidence , opinion	preuve sous forme d'opinion, témoignage d'opinion
evidence , oral	preuve testimoniale, preuve orale, témoignage, déposition
evidence , parol	témoignage oral; preuve extrinsèque
evidence , piece of	élément de preuve
evidence , prima facie	preuve prima facie
evidence , real	preuve matérielle
evidence , rebuttal	contre-preuve
evidence , relevant	preuve pertinente
evidence , required to give	tenu de faire une déposition, de témoigner, de déposer
evidence , rule of	règle de la preuve
evidence , self-serving	preuve intéressée
evidence , to accept	admettre les preuves
evidence , to be	constituer une preuve
evidence , to tender	soumettre, présenter, produire une preuve
evidence , to weigh the	apprécier la preuve
evidence , unsworn	témoignage sans serment, non solennel
evidence , viva voce	preuve testimoniale, témoignage de vive voix
evidence , weight of	valeur probante
evidentiary effect of proof	effet probant
evocation , writ of	bref d'évocation
ex parte	par une partie (en l'absence de l'autre)
exacting demands	grandes exigences; besoins pressants
examination in chief	interrogatoire principal
examination leave	congé d'examen
examination of records	examen de dossiers, de registres, de documents

examination of witnesses	interrogatoire des témoins
examination on discovery	interrogatoire préalable
examine a witness, to	interroger, faire subir un interrogatoire, entendre un témoin
examine into, to	se renseigner sur, faire une enquête sur, procéder à l'examen de
examiner	examineur
except as (where) otherwise provided in	sauf stipulations contraires (contrats seulement), indications contraires, dispositions contraires
except as aforesaid	sous réserve de ce qui précède
except as hereinafter provided	sous réserve des dispositions prévues ci-après
exclude a person from the operation of the Act, to	soustraire une personne à l'application de la Loi
exclusion order	décret d'exclusion
exclusion , managerial and/or confidential	exclusion de personnes occupant un poste de direction ou de confiance
exculpation of the Board, in	à la décharge de la Commission
exculpatory provision	clause exonératoire
execute , to	signer, valider (un acte, un contrat); exécuter, mettre à exécution, accomplir
execution of a collective agreement	signature d'une convention collective
executive	exécutif, haute direction, dirigeants, cadres
executive body	organisme exécutif
executive committee	comité exécutif
executive council	voir executive committee
executive summary	résumé ou sommaire administratif, résumé analytique, sommaire-recommandation (à l'intention des cadres, de la direction)
exempt staff	personnel exonéré
exempted from, to be	ne pas être touché par, être exempté de l'obligation de
exemption from payment of the premium	exonération de primes
exemption from the requirement of an article	non-assujettissement aux prescriptions d'un article
exercise of the authority vested in it, in the	en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés
exhaustive arguments	plaidoyer, thèse circonstancié(e)
exhibit	pièce, pièce justificative, à l'appui
exhibit xx, produced as	produit en preuve sous la cote xx
expedient , it is	il est opportun de, il y a lieu de, il convient de, il est à propos de, il est indiqué de
expedited adjudication process	méthode d'arbitrage de griefs accéléré
expelled , to be	être expulsé
expenses of adjudication	frais d'arbitrage de grief
express terms	dispositions formelles
extend period of notice, to	proroger le délai d'avis
extend the term of office, to	prolonger la durée du mandat

extend the times prescribed, to

extension of time application

extrajudicial exposition

extraneous

prolonger les délais prescrits

demande de prolongation

exposé extrajudiciaire

en dehors de la question, hors du sujet, non
pertinent, sans rapport avec

F

face of it, on the	de toute évidence, manifestement, à première vue, d'après les apparences
fact finder	enquêteur
facts relied on	faits invoqués, faits à l'appui
factual situation	situation de fait
fail to adduce, to	omettre de produire, de présenter
fail to comply with, to	ne pas se soumettre; ne pas respecter; enfreindre
fail to make a reasonable effort to enter into a collective agreement	ne pas faire d'effort raisonnable pour conclure une convention collective
fails , the grievance	le grief est rejeté
failure	manque à, manquement à, défaut de, refus de, omission de
failure or likelihood of failure to comply with the order or decision	inexécution réelle ou probable de l'ordonnance ou de la décision
failure to bargain	refus, défaut, omission de négocier
failure to comply	violation
failure to implement	ne pas mettre en oeuvre, ne pas exécuter
failure to observe	non-respect
failure , alleged	présumée omission
fair employment practice	pratique loyale en matière d'emploi
fair representation	représentation équitable
fairness	équité, impartialité, justice
faith , in good	de bonne foi
family status	état matrimonial, situation de famille
favour of, to decide in	donner gain de cause à, rendre une décision en faveur de
Federal Court Act	Loi sur la Cour fédérale
Federal Court of Appeal (Trial Division)	Cour d'appel fédérale (Section de première instance)
Federal Judicial Affairs	Magistrature fédérale
federal jurisdiction	compétence fédérale
federal work, undertaking or business	entreprise fédérale
fees	droits, rétribution
fees and expenses	rétribution et indemnités
fees of office	honoraires
field officer	agent régional, local
field work	travail sur le terrain, d'investigation, sur place
file an intervention, to	produire un document portant intervention, faire une intervention
file an objection against, to	formuler, soulever, opposer une exception à l'égard de

file, to	produire (une demande, un document), présenter (un grief), déposer (une plainte), verser (une pièce au dossier), classer
fill a position, to	pourvoir à, doter, combler un poste
fill a vacancy, to	comblar, remplir une vacance
final and binding	sans appel et exécutoire, définitif et obligatoire
final arbitration	arbitrage final, définitif, sans appel, exécutoire
final argument	plaidoirie finale
final decision	décision sans appel, définitive, exécutoire
final judgment	jugement exécutoire, définitif, sans appel
final level	dernier palier (procédure de règlement des griefs)
finalize, to	compléter, mettre la dernière main à, terminer, achever, mettre le point final à
Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques
financial condition	situation financière
financial penalty	sanction pécuniaire
financial statements	états financiers
find, to	conclure, estimer, être d'avis, juger
finding of fact	conclusion de fait
findings	constatations, conclusions, décisions, résultats
fine	amende
fink (scab)	briseur de grève
firefighting role, to play a	jouer un rôle de modérateur, agir comme modérateur
firm name	raison sociale
first agreement, settlement of	établissement d'une première convention
fiscal year	exercice
fit, as it sees	à sa discrétion, s'il le juge à propos
flexible hours	horaire flexible
flexible schedule	horaire flexible, variable
flexi-time	horaire flexible
floating holiday	congé mobile
follow-up	suivi, rappel, relance, suite, poursuite (d'une affaire), supplémentaire (entrevue), prolongement, contrôle
for cause	avec motif à l'appui, motivé, pour un motif déterminé
force and effect, to have the same	avoir la même valeur
force, in	en vigueur
forensic science	criminalistique, science judiciaire
form small companies, to	se constituer en petites compagnies
formal hearing	audience officielle

format	disposition typographique, disposition matérielle, mode de présentation (d'un document, d'une lettre, schéma (d'une conférence), cadre, formule de présentation, nature, structure, disposition
forum	tribunal, instance
four (on all)	à tous égards
fragmentation of a unit	fractionnement, fragmentation, démembrement, séparation, morcellement, division (d'une unité)
franchising	franchisage
fraud , alleged	présumée fraude
free pay period	voir pay period plus
freedoms , basic	libertés fondamentales
freelancer	pigiste
freeze provisions	dispositions sur le gel
full restitution of pay	versement du salaire intégral
full-time trade union official	représentant syndical permanent
full-time union staff member	permanent syndical
furlough leave	congé d'ancienneté

G

gainsharing	participation aux gains
garnishment	saisie-arrêt
general manager	directeur général
general rules and orders of the Federal Court	règles et ordonnances générales de la Cour fédérale
geographic area, particular	région géographique déterminée
geographical area of jurisdiction	territoire de compétence
geographical certification	accréditation par région géographique
geographical jurisdiction	champ d'application territorial (convention collective)
give effect to, to	donner effet, rendre exécutoire, appliquer, mettre à effet
give notice to, to	donner, signifier un avis à, aviser qqn de qqch.
give weight to, to	tenir compte de, faire entrer en ligne de compte
give written evidence on oath, to	témoigner par écrit sous serment
giving rise to the complaint	ayant donné lieu à la plainte, à l'origine de la plainte
going concern	entreprise active
good standing, member in	membre en règle, en bonne et due forme
go-slow strike	grève perlée
governed by	assujetti à, régi par
governing date	date retenue, date d'effet, à retenir, dont il est tenu compte
Governor in Council	gouverneur en conseil
grandfathering	droits acquis (fonction publique)
grant a request for leave to withdraw an application, to	accorder la permission de retirer une demande
grant an application, to	accéder à la demande
granted	agréé(e)
granting of	autorisation de
graveyard shift	poste, équipe de nuit
grievance	grief, exposé de grief
grievance and adjustment requested, statement of	énoncé, exposé du grief et redressement demandé
grievance form	formule de grief
grievance officer	agent des griefs
grievance process or procedure	procédure de règlement des griefs, procédure applicable aux griefs
Grievance Settlement Board (Ontario)	Commission de règlement des griefs de l'Ontario
grievance transmittal form	formule de transmission des griefs
grieve against, to	présenter un grief concernant, par suite de, parce que, se plaindre, contester le fait que
grievor	fonctionnaire s'estimant lésé (LRTFP), employé s'estimant lésé (LRTP et CCT et Aéroports de Montréal)

gross negligence

ground

group grievance

group incentives

guarantee and suretyship

guidelines

insouciance flagrante, faute lourde, négligence
grave

motif

grief collectif

prime collective

cautionnement et garantie

lignes directrices, principes directeurs, lignes de
conduite

H

hamper or stymie, to	entraver ou gêner
hand down an award, to	rendre une décision
handle a grievance, to	s'occuper d'un grief, instruire un grief
harassment	harcèlement
hard fact	fait indéniable, incontestable
hazard bonus	prime de risque
hazards , occupational	risques professionnels
head office	siège social (d'une entreprise), bureau principal, bureau central, administration centrale (d'un ministère, d'un organisme public)
headings	intertitres
headquarters	administration centrale (d'un ministère), siège social (d'une entreprise), quartier général (Forces canadiennes)
health benefits	prestations-maladie
health fund	fonds d'assurance-maladie
hear a complaint, to	instruire, entendre une plainte
hear and determine, to (a complaint)	instruire (une plainte)
hear evidence and submissions of the parties, to	entendre la preuve et les exposés des parties
hearing	audition (des demandes, des questions de droit, des griefs, des plaintes); audience (la séance elle-même)
Hearing list	liste des audiences
hearing notification	préavis d'audience
hearing to show cause why the grievance should be heard	audition des motifs d'instruction du grief
hearing , independent	audience devant un tiers
hearing , without an oral...	sans audience
hearsay	ouï-dire
hearsay evidence	preuve par ouï-dire, ouï-dire
Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board	Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor
here(in)after referred to	ci-après appelé
hereby declares and decides	déclare et décide par les présentes
Heritage Day	fête du Patrimoine
hidden agenda	motif caché
hiring	embauchage, engagement, recrutement
hiring hall	bureau d'embauchage
hiring , direct	recrutement extérieur
hold office during good behaviour, to	occuper un poste à titre inamovible
hold office during pleasure, to	occuper une charge à titre amovible
hold office, to	exercer une charge

hold that, to	être d'avis, juger, poser en principe que, considérer comme, estimer, tenir pour, décider, conclure,
holding class	classe de retenue, classe bloquée, classe dont le salaire est bloqué
holding of the hearing	tenue de l'audience
holding range	échelle de retenue
holiday	jour férié, congé
honour the picket line, to	respecter le piquet, la ligne de piquetage
hospitality costs	frais d'accueil
hour for hour rates	taux heure pour heure
hourly rate	taux horaire
hourly remuneration	rémunération horaire
hours of work	durée du travail, heures de travail, horaire de travail
hours worked	heures travaillées, durée effective du travail
hours , regular	heures normales
hours , working	heures de travail
house union	syndicat maison, syndicat d'entreprise
human resources management	gestion des ressources humaines

I

identification of a position (by employer)	qualification d'un poste (par l'employeur)
identify a written statement, to	authentifier une déclaration écrite, constater l'authenticité de
idle time	temps d'inactivité, temps mort, temps improductif
ignore , to	ne pas tenir compte de, ne pas s'occuper de, faire fi de, méconnaître (les faits), passer outre à (une objection)
illegal contract	contrat illicite
illegal practice	pratique illégale
illegal strike	grève illégale
illegal wage	salaire illégal
ill-founded	non fondé, injustifié
immediate annuity	pension à jouissance immédiate
immediate supervisor	superviseur immédiat
impact	effet, conséquence, répercussions, suites, incidence, influence, impact
implead , to	mettre en cause
implement , to	mettre en oeuvre, exécuter (un contrat, un accord, une décision), appliquer (un programme)
implementation order	ordonnance, décret d'application
implication , legal	conséquence, répercussions, incidence, implication, portée juridique
implied condition	condition tacite
implied terms	clauses implicites
improper motive	motif répréhensible
in the manner and within the time prescribed therefore	de la manière et dans le délai prescrits à cette fin
in the matter of a dispute affecting	différend mettant en cause (intitulé d'une décision); affaire concernant (une demande), affaire intéressant (la Loi...)
inadmissibility	inadmissibilité
incapacity	incapacité
incentive	stimulant, incitation, prime, mesure d'encouragement
incentive award plan	régime des primes d'encouragement
incentive earnings	prime, bonification
incentive management	gestion par intéressement
incentive system	voir incentive award plan
incidental or conducive to, matters and things	questions et sujets qui peuvent se rattacher ou contribuer à
incidental powers	pouvoirs connexes (ou auxiliaires)
incidental to	particulier à, propre à, afférent à, attaché à
increased scheduling	établissement de calendriers plus chargés

increment	augmentation (d'échelon, s'il faut préciser)
incumbent	titulaire
independent witness	témoign impartial, volontaire
indeterminate appointment	nomination pour une période indéterminée
indictable offence	acte criminel, délit (punissable)
indictment	mise en accusation, inculpation
individual incentives	prime individuelle
industrial disease	maladie professionnelle
industrial dispute	conflit, différend du travail
Industrial Inquiry Commission	Commission d'enquête sur les relations du travail
industrial matters	problèmes du travail
industrial peace	paix industrielle
industrial relations	relations professionnelles, relations du travail, relations industrielles
Industrial Relations and Disputes Investigation Act	Loi sur les relations industrielles et sur les enquêtes visant les différends du travail
industrial relations dispute	conflit du travail
industrial safety	prévention des accidents, sécurité industrielle, sécurité du travail
industrial unit	unité industrielle
industry	secteur d'activité (toute activité économique); industrie (exploitation des richesses minérales et des sources d'énergie et transformation de matières premières)
industry-wide	dans l'ensemble de l'industrie, de l'entreprise, de l'organisme, du secteur, etc.
industry-wide strike	grève de masse, massive, générale
information , for your	à titre de renseignement, d'information, à titre indicatif, documentaire
infringe on a right, to	empiéter sur un droit
infringement (patents)	contrefaçon (brevets)
in-house training	formation en cours d'emploi, formation interne
initial certification period	période d'accréditation initiale
initiation fees	droits d'adhésion, d'entrée
injunction , by way of	par voie d'injonction
injunction , to issue an	accorder, décerner, prononcer, émettre une injonction
injury-on-duty leave	congé d'accident du travail
innocent misrepresentation	déclaration erronée involontaire
inquire into, to	enquêter sur, faire enquête sur, se renseigner sur
inquiry	enquête, demande de renseignements
inside worker (Canada Post)	postier (Postes Canada)
insignia , trade union	insigne syndicale

instance , in this (or in the instant case)	dans la présente affaire, en l'occurrence, en l'espèce, dans l'affaire qui nous occupe
instrument of appointment	acte de nomination
intent of Parliament	volonté du législateur
intent of the legislation	objet, esprit d'une loi, volonté du législateur
intents and purposes, to all	à toutes fins, à tous égards, sous tous les rapports
inter vivos	entre vifs
interest arbitration	arbitrage de différends
interest base conciliation	conciliation à la satisfaction des parties
interest dispute	conflit d'intérêts
interest , pecuniary	intérêt financier
interested party	partie intéressée
interference	ingérence, immixtion, intervention, intrusion
interim adjustment	rajustement, augmentation provisoire
interim arbitral award	décision arbitrale provisoire
interim decision	décision provisoire
interim injunction	injonction interlocutoire
inter-jurisdictional dispute	conflit de compétence
intermingling	intégration (des personnels)
internal training	formation en cours d'emploi, sur le tas, interne, sur place
interpretation of a collective agreement	interprétation d'une convention collective
intervener	intervenant
intervener , continuing	intervenant actif
intervener's certification application	demande d'accréditation d'intervenant
intervention	document portant intervention
intimidate , to	user de menaces, intimider
intimidation , by	par intimidation
introduce into evidence, to	produire, présenter, soumettre comme élément de preuve, en preuve
invalidate the proceeding, to	invalider la procédure
investigating officer	agent d'enquête, agent enquêteur
investigation	enquête
investigation commissioner	commissaire-enquêteur
involve , to	mettre en cause, concerner, viser, toucher, intéresser
issue	question, questions en litige, à trancher, point litigieux
issue a declaration, to ... (of single employer, of sale of business)	formuler, faire une déclaration (d'employeur unique, de vente d'entreprise)
issue joined, the	la cause en état
issue , at	en litige, litigieux, à trancher

issue, to

faire (une déclaration), publier (une circulaire, un communiqué), délivrer (un certificat, un permis, une carte d'identité, signifier (une assignation), notifier (une citation, une sommation à comparaître), rendre (une décision, une ordonnance), émettre (des chèques, des titres)

J

J. Justice or judge (Mr. J.)	le juge
J.J.	juges
job action	moyen de pression au travail
job description	description de poste
job design	conception des tâches; profil de l'emploi
job enrichment	enrichissement des tâches; enrichissement du travail; extension des tâches
job rating	cotation des emplois, évaluation des postes
job re-design	réaménagement des tâches, réaffectation des postes de travail
job specifications	particularités du poste
job splitting procedure	fractionnement de poste
job , bench-mark	poste repère
join issue with, to	engager une controverse avec qqn
joint and several liability	responsabilité conjointe et solidaire
joint bargaining	voir multi-unit bargaining
joint consultation	consultation paritaire, mutuelle, mixte
joint statement of facts and issues	exposé commun des faits et des points en litige
judge below	juge de première instance, juge d'instance inférieure, juge du tribunal d'instance inférieure
judgment	arrêt, jugement, décision judiciaire
judicial	judiciaire (qui se rapporte aux cours, aux tribunaux, relatif à la justice et à son application)
judicial review	contrôle judiciaire
junior clerk	commis subalterne
jurisdiction	compétence, secteur de c., sphère de c., champ d'application, domaine d'attribution, zone de responsabilité
jurisdiction of adjudicator	compétence de l'arbitre
jurisdiction of work	limites d'activité des métiers
jurisdiction over work	compétence sur les tâches
jurisdiction to, to have the sole	avoir le pouvoir exclusif de
jurisdiction , lack of...	n'être pas habilité à ...
jurisdiction , legislative	compétence législative
jurisdiction , to maintain	se réserver compétence
jurisdiction , transfer of	transfert de compétence
jurisdictional conflict	conflit de compétence, conflit d'attributions
jurisdictional error	excès de pouvoir, erreur de compétence
jurisdictional opposition/objection	déclinatoire, exception déclinatoire de compétence
jurisprudence	jurisprudence, cas jurisprudentiel
just cause	motif valable, cause juste, juste motif
justice delayed is justice denied	justice différée est justice refusée

K

know-how

knowledgeable work

savoir-faire, connaissances techniques

travail exigeant des connaissances spéciales

L

L.A. (Labour Arbitration reports)	L.A. (Labour Arbitration reports)
L.A.C. (Labour Arbitration Cases)	L.A.C. (Labour Arbitration Cases)
L.J. (Law Justice, Lord Justice)	le juge
labour dispute	conflit, différend du travail
labour law	droit du travail
labour legislation	législation du travail
labour organization	organisation syndicale; syndicat
Labour-Management Committee	comité patronal-syndical
Labour-Management Consultation Committees	comités de consultation employeur-employés
labour-management relations	relations patronales-syndicales, relations employés-employeur
laches	inaction, déchéance pour cause d'inaction
laches , doctrine of	inaction entraînant péremption
language	libellé (d'une convention)
lapses , the offer...	l'offre devient caduque
lateral mobility of employees	mobilité latérale des employés, des fonctionnaires
lateral transfer	mutation latérale
law and equity, Common	la common law et l'équité
law of contracts	droit des contrats
law of evidence	droit de la preuve
law of tort(s)	droit de la responsabilité délictuelle
law , in	en droit
law , properly instructed as to the	convenablement instruit de l'état de droit
lawful activity	activité licite
layday system	système de jours de relâche
lay-off	mise en disponibilité (fonction publique fédérale)
lead evidence, to	présenter, produire une preuve
lead hand	chef d'équipe, de groupe
leading case	décision faisant autorité, faisant jurisprudence, arrêt de principe, cas d'espèce
leave	congé
leave credit	crédit de congé
leave for birth of child	congé de naissance
leave for training	congé de formation
leave of absence	congé autorisé, absence autorisée
leave of absence with pay	congé payé
leave of absence without pay	congé non payé
leave of the Board, by	avec la permission de la Commission
leave to prosecute	autorisation d'intenter des poursuites
leave , adoption	congé d'adoption
leave , annual	congé annuel

leave, court	congé de service judiciaire
leave, examination	congé d'examen
leave, maternity	congé de maternité
leave, military	congé de (pour) service militaire
leave, retiring	congé de retraite
leave, sick	congé de maladie
leave, travel	congé de voyage
legal	judiciaire (qui concerne l'application de la loi), juridique (qui se rapporte au droit et à sa science), légal (qui est conforme à la loi, qui est établi par la loi)
legal advice	conseil, avis juridique
legal advisor	conseiller juridique
legal conclusion	conclusion de droit
legal consequences	conséquences juridiques
legal costs	voir legal fees
legal entity	personne morale, personne juridique, entité juridique, corps juridique
legal fees	frais judiciaires; frais de justice; honoraires d'avocat
legal matters	questions de droit, faits juridiques
legal nature	caractère juridique
legal officer	conseiller juridique
legal opinion	opinion juridique
legal proceedings	poursuites judiciaires
legal process, by	par voies légales, par voies de droit
legal relationship	rapports juridiques
legal representation	représentant en justice
legal sense, in a	au sens juridique
legal services	contentieux
legal status	personnalité civile, juridique, morale
legal strike	grève légale
legislative decision	décision du législateur
legislative implementation	mesure législative
legislative package	ensemble de mesures législatives
letter decision	décision-lettre
letter of intent	lettre d'intention
letter of understanding	lettre, protocole d'accord, d'entente
level in the grievance process	palier de la procédure de règlement des griefs
level of qualification	niveau de qualification professionnelle
level of skill	niveau de qualification professionnelle, degré de compétence, niveau de compétence
leverage	moyens de négociation, de pression
liability for loss	responsabilité des pertes

liability in tort	responsabilité délictuelle
liable to, to be	encourir (une amende)
libel	diffamation, écrit diffamatoire
liberally (constructed)	large (interprétation)
licensed personnel	personnel breveté
life of the agreement, during the	pendant la durée (ou la période) d'application de la convention
likelihood of failure to comply with the order or decision	inexécution probable de l'ordonnance ou de la décision
limit output, to	limiter le rendement
limitation	restriction
limitation of a law	limitation d'une loi
line authority	autorité hiérarchique, pouvoir hiérarchique, filière administrative
line employee (NJC)	exécutant (CNM)
line management	gestion des services hiérarchiques, cadres hiérarchiques
line of authority	ligne hiérarchique, liaisons hiérarchiques, filière hiérarchique, voie hiérarchique; jurisprudence, suite des arrêts
list for hearing, to	mettre au rôle
list of designated employees	liste des employés, des fonctionnaires désignés
litigant	partie, partie au litige, plaideur, partie plaidante, protagoniste
living unit	unité résidentielle
local of a union	section locale d'un syndicat
locked out, to be	être lock-outé
lockout	lock-out
lockout , to cause a	provoquer un lock-out
lockout , to discontinue the	mettre fin au lock-out
lock-step increments	augmentations d'échelon fixes
lodge , to	présenter, déposer, produire (une plainte, une preuve), interjeter (un appel)
long service pay	indemnité, prime d'ancienneté
longevity pay	indemnité, prime d'ancienneté
longevity pay schedule	barème des primes d'ancienneté
longstanding jurisprudence that, it is	la jurisprudence a établi depuis longtemps que
lower management	cadres inférieurs, subalternes
lump sum	montant forfaitaire, global
lump sum payment	paiement forfaitaire, global
lunch time	pause repas

M

machinery , administrative	rouages de l'administration, appareil administratif, procédure administrative
mailing list	liste d'expédition, d'envoi
maintain , to	confirmer (une décision), faire droit à (un grief)
maintenance of pay	sans perte de salaire, de traitement
Majesty	voir Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board
majority decision	décision majoritaire, décision de la majorité
majority status, to determine	établir si le syndicat a l'appui de la majorité des membres
make an application, to	présenter une demande
make an order, to	rendre une ordonnance
make or issue any order or direction, to	rendre une ordonnance ou donner des directives
make representations, to	faire, formuler, communiquer des observations
make submissions, to	présenter des arguments, faire valoir son point de vue
malfeasance	acte illégal
malicious prosecution	poursuite abusive
management duties, responsibilities and authority	attributions de gestion
management function	fonction de direction, de gestion
management level	niveau de la gestion
management personnel	personnel de gestion, d'encadrement
managerial decision	décision de la gestion
managerial or confidential capacity, person employed in a (PESRA)	personnes occupant (ou titulaires d') un poste de direction ou de confiance (LRTP)
managerial or confidential position	poste de direction ou de confiance
managerial responsibility	responsabilité de gestion
managing director	directeur général, administrateur délégué
marginal notes	notes marginales (dans une loi)
marital status	état matrimonial, situation de famille
master agreement	convention cadre
material evidence	voir evidence, material
material facts	faits pertinents, importants, essentiels
material filed	documents produits
material time, at the	à l'époque pertinente, pendant la période en question, à l'étude; à ce moment-là, le jour en question
material times, at all	pendant toute la période pertinente
material to ...	pertinent, qui intéresse, qui se rapporte à
material witness	témoin important
maternity leave	congé de maternité
matter	affaire

matter already decided	affaire jugée
matter arising out of	question découlant de
matter in dispute	question faisant l'objet du différend, question en litige, litigieuse
matter of, in the	voir in the matter of
matter terminated	affaire classée
matter , in this	dans la présente affaire, en l'espèce, en l'occurrence, dans l'affaire qui nous occupe
matters agreed	questions convenues
meal allowance	indemnité de repas
meal break	pause repas
meal period	voir meal break
meaning of the legislation	esprit d'une loi
mediation – arbitration	médiation arbitrage
mediation officer	agent des services de médiation, médiateur
mediation services	services de médiation
mediator	médiateur
medical certificate	certificat médical
medical evidence	attestation médicale
medicare	assurance-maladie
meet , to (the burden of proof)	s'acquitter (et non se décharger) du fardeau de preuve
member	membre (association d'employés), adhérent (les employés non membres sont des non-adhérents)
member at large	membre isolé, hors cadre, membre à titre individuel, à titre personnel, par mandat spécial
member of the Board	commissaire
membership	adhésion (à un syndicat, à une association d'employés), nombre d'adhérents ou de membres, effectifs
membership dues	cotisations syndicales
membership evidence	preuve d'adhésion
membership in a bargaining unit	affiliation, appartenance, adhésion à une unité de négociation
membership records	registre d'adhésion
membership rules of the trade union	règles du syndicat relatives à l'adhésion
membership status of the complainant	appartenance syndicale du plaignant
membership , to deny	refuser l'adhésion
memorandum	note de service, mémoire
memorandum of agreement, of understanding	protocole d'accord, d'entente
memorandum of points to be argued	mémoire sur les questions à débattre (selon le requérant)
memorandum , to file a	produire un mémoire
merger	fusion (d'associations, d'entreprises, de syndicats)

merger or amalgamation of employee organizations	fusion d'organisations syndicales
merit bonus	prime au mérite
merits	bien-fondé (des éléments de preuve, d'un congédiement, etc.), fond (d'une affaire), valeur (d'un argument)
merits , to hear or discuss a case on the	entendre l'affaire sur le fond ou discuter d'une affaire au fond, entendre un grief au fond
meteorological technician	technicien en météorologie
method of casting ballots	mode de scrutin
method of counting ballots	mode de dépouillement du scrutin
middle management	cadres intermédiaires
military leave	congé de (pour) service militaire
minimum education	scolarité minimale
minimum qualification	qualification minimale
minimum qualification requirements	qualification minimale requise
minutes	procès-verbal; compte rendu
miscarriage of justice	déni de justice
misconduct	faute de conduite, inconduite, mauvaise conduite, faute grave, lourde, indiscipline, faute disciplinaire, écart de conduite
misconduct , professional	faute professionnelle
misdirect oneself in law, to	commettre une erreur de droit
misrepresentation	présentation erronée des faits, déformation des faits, fausse affirmation, fausse assertion, fausse déclaration
mistake as to identity	erreur sur l'identité
mistake as to person	erreur sur la personne
mitigating factors	circonstances atténuantes
mobile schedule	voir flexible schedule
modified doctrine of precedent	doctrine modifiée du précédent
monetary clause	clause financière, pécuniaire
money clause	voir monetary clause
mootness	manque d'intérêt, caractère académique, théorique (d'une affaire), question de savoir si le grief avait toujours sa raison d'être
motion (under section x)	motion (présentée en vertu de l'article x)
motion for dismissal	motion de rejet
motion to quash	requête en irrecevabilité, demande d'annulation
motion to stay	demande de suspension d'exécution
multi-employer bargaining	négociations multipatronales
multi-plant employers	entreprises à établissements multiples
multiple booking of cases	inscriptions multiples d'affaires
multi-union applications	demandes présentées par plusieurs syndicats

multi-unit bargaining

négociation commune (IPFPC), négociations pour
unités multiples (AFPC), négociation globale

N

National Capital Region	région de la Capitale nationale
National Joint Council (NJC)	Conseil national mixte (CNM)
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
natural justice	justice naturelle
nature of case	nature des affaires
nature , legal	caractère juridique
need to know	accès sélectif, strictement pour les intéressés
negligence	négligence, incurie
negotiable instrument	effet de commerce
night shift	poste de nuit
NJC (National Joint Council)	CNM (Conseil national mixte)
nominal consideration	compensation symbolique
nominate , to	nommer, désigner; présenter, proposer (qqn pour un poste, une fonction)
nomination by parties	désignation par les parties
nominee	personne désignée, choisie; personne nommée sur proposition de
non-bargaining dispute	litige n'ayant pas trait à la négociation
non-cash benefit	avantage non pécuniaire
non-compliance with the order	inexécution de l'ordonnance
non-craft unit	unité industrielle
non-feasance	inexécution
non-monetary clause	clause contractuelle, normative
non-office employee	employé hors bureau
non-precedential decision	décision ne créant pas de précédent
non-profit	sans but lucratif (organisme, association, etc.)
non-representational	indépendant, qui ne compte aucun membre représentant les parties
non-scheduled shift	poste non prévu à l'horaire
notice	avis
notice board	tableau d'affichage
notice instituting proceedings	avis introductif d'instance
notice of dispute	notification du différend
notice of hearing, to give	annoncer la tenue d'une audience
Notice of Intent to Participate	Avis d'intention de participer au débat
notice period	délaï de préavis
notice to bargain collectively	avis de négociier collectivement
notice to commence collective bargaining	avis de négociation collective (CCT)
notification (hearing ...)	préavis d'audience
notify , to	aviser, signifier, informer, signaler, notifier

now declares and decides

null and void

nullify, to

nullity in law, to be a

déclare et décide par les présentes

nul et non avenu

annuler, infirmer

être nul en droit, être nul au point de vue juridique

O

oath of office and allegiance	serment d'office et d'allégeance
oath of secrecy	serment de discrétion
oath , under	sous serment
oaths and affirmations	serments et affirmations solennelles
oaths , to administer	faire prêter serment
obey now, grieve later	obéir d'abord, se plaindre ensuite
obiter	propos accessoires, obiter
obiter dictum (dicta)	obiter dictum (dicta), choses dites en passant, incidemment
object to the jurisdiction of, to	soulever une exception déclinatoire de compétence
object , to	s'opposer, former opposition
objection	objection, exception, opposition, déclinatoire (élever un ...)
objection filed against	objection, exception opposée à, produire un avis formant opposition à
objection in law	exception de droit
objection overruled	objection, exception rejetée
objection sustained	objection, exception admise
objection to the identification (of a position)	avis d'opposition à la qualification d'un poste
objection , to file an	produire un avis formant opposition
objection , to raise an	opposer, soulever, formuler une objection, une exception, former opposition, exciper de la compétence
objector	opposant
obligation to bargain collectively	obligation de négocier collectivement
obligation to mitigate damages	obligation de limiter les préjudices
occupational background	antécédents professionnels
occupational category	catégorie professionnelle
occupational classification	classification des professions, nomenclature des professions, classification professionnelle
occupational disease	maladie professionnelle
occupational group	groupe professionnel
occupational health and safety	santé et sécurité au travail
occupational skills and work history	compétence et antécédents professionnels
occupational status	situation professionnelle
occupationally related category of employees	catégorie d'employés de professions connexes; fonctionnaires exerçant des professions apparentées
off the record	confidentiellement, entre nous, non officiel, non destiné à la publication
off-duty hours	heures de loisir, en dehors des heures de travail
offence	infraction, faute, délit
offence , person charged with an	personne accusée d'une infraction

offence , to be guilty of an	être coupable d'une infraction
offender	contrevenant
office	emploi, charge, mandat, fonctions; bureau
office consolidation	codification administrative
office , to be removed from	être démis d'une charge
office , to hold	être en fonction, remplir, exercer une fonction, une charge
officer	fonctionnaire, agent, employé, préposé; dirigeant; porte-parole, représentant officiel
officer , deputy returning	scrutateur
officer , returning	directeur de scrutin
officer , union	dirigeant syndical
officer-in-charge	responsable, chef, agent responsable
official	voir officer
official character of a person	qualité officielle d'une personne
ombudsman	ombudsman, protecteur du citoyen
on or about	vers le
on or before	d'ici le, au plus tard le
Ontario Grievance Settlement Board	Commission de règlement des griefs de l'Ontario
on-the-job training	formation en cours d'emploi, sur le tas, par la pratique, interne, sur place
onus of proof	charge de la preuve, fardeau de la preuve
onus of proof, to reverse the	faire retomber la charge de la preuve sur la partie adverse
onus of, to shoulder the	assumer la responsabilité de
onus should be by way of viva voce evidence on a balance of probabilities, meeting the	la preuve doit être évaluée à la lumière des témoignages, selon la prépondérance des probabilités
onus will be placed on the applicant to show, an	le requérant devra prouver; il incombera au requérant de prouver
onus , to meet the	satisfaire à l'obligation de
open competition	concours public
open season	période d'ouverture
opening remarks	observations préliminaires
opening statement	exposé introductif
operating budget	budget de fonctionnement (entreprise sans but lucratif), budget d'exploitation
operating personnel	personnel d'exécution
operation	application (d'une convention, d'une loi), mise en oeuvre, exécution (d'une décision arbitrale), mise à exécution; action, effet, modalités d'application (d'une loi); service
operation of this Part, to exclude from the	soustraire au régime de la présente partie
operation , in	en vigueur
operational activities	activités opérationnelles

operational requirements	nécessités, exigences du service
operations of a company	activités d'une entreprise
operative	exécutoire, en vigueur
operative date	date d'effet
operative , to become	entrer en vigueur, prendre effet
opinion evidence	preuve sous forme d'opinion, témoignage d'opinion
opinion vote	référendum
oppose , to	former, faire opposition à
opposed by, to be	faire l'objet d'opposition de la part de
opposite party	partie adverse
opposition , to file an	produire un document formant opposition
oral evidence	preuve orale, témoignage de vive voix
oral hearing	audience
oral representation	exposés oraux, observations faites de vive voix
order	décret, ordonnance, ordre (général)
order declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit	ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation
order directing compliance	ordonnance d'exécution
order not complied with	inexécution de l'ordonnance
order of reference	ordre de renvoi
order respecting technological change	ordonnance concernant un changement technologique
order revoking certification	ordonnance révoquant l'accréditation
order , by	par ordonnance
order , legal	ordre légitime (d'un supérieur)
order , to issue an	rendre une ordonnance
order-in-council	décret, décret en conseil
organizability of the unit	possibilité de syndiquer les employés de l'unité
organization chart	organigramme
organization , employee	organisation syndicale
organization , professional	organisation professionnelle
organizational context	cadre de travail, organisationnel
organizing campaign	campagne de syndicalisation, de recrutement
originating notice of motion	avis de requête introductive d'instance
outside arbitrator	arbitre indépendant
outstanding grievance	grief non réglé
outstanding performance of duties	services exceptionnels
overbargaining	ournégociation
overlapping jurisdiction	compétences concurrentes
overlapping of functions	chevauchement des tâches
overriding clause	clause dérogatoire

overrule an objection, to
overturn, to
owned and operated by
owner of performing rights
owner-operator

rejeter une objection, une exception
annuler
détenu et exploité par, propriétaire-exploitant
titulaire de droits d'exécution
propriétaire-exploitant

P

package bargaining	négociation globale
package increase	augmentation globale (de salaire)
paid holiday	jour férié payé
paid vacation	congé annuel payé
panel	groupe (d'arbitrage, de membres), banc de membres, équipe, jury, groupe de discussion, groupe consultatif, d'étude, d'enquête, de recherche, table ronde
panel for adjudication	banc d'arbitrage
panel , designation review ...	comité d'examen
paragraph	alinéa (dans une loi)
Parliament intended to, the	le législateur a voulu
Parliamentary Employment and Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail au Parlement
parole system	régime de libération conditionnelle
particular case, in this	en l'occurrence, dans la présente affaire, en l'espèce, dans l'affaire qui nous occupe
particulars	modalités, détails, précisions
particulars of the facts and circumstances	exposé détaillé des faits et des circonstances
parties to a dispute	parties à un conflit
parties to collective bargaining	parties à la négociation, parties négociatrices
partnership agreement	contrat d'association
part-time employee	employé, fonctionnaire à temps partiel
party to a contract	partie à un contrat
party to a procedure	partie à une procédure
party , third	tiers
patent infringement	contrefaçon de brevet
pay	paye, salaire, rémunération (général), traitement (d'un fonctionnaire)
pay equity	équité salariale
pay increment	augmentation d'échelon de rémunération
pay increment period	période d'augmentation d'échelon
pay period	période de paye
pay period plus	période de paye sans retenues mensuelles
pay proposal	proposition salariale
pay re notice	rémunération tenant lieu de préavis
Pay Research Bureau (PRB)	Bureau de recherches sur les traitements (BRT)
pay-for-knowledge	système de primes à l'acquisition de connaissances
payment bond	cautionnement de paiement
payment of witness fees	paiement des honoraires des témoins
payroll check-off	précompte des cotisations syndicales
pecuniary penalty	peine, sanction pécuniaire, amende
penalty	peine, sanction

penalty , financial	peine, sanction pécuniaire, amende
pending	en suspens, en cours, en instance, pendant
pending file	dossier en instance, en suspens, pendant
pension benefits	prestations de retraite
pension rights	droits à pension
pension trust	fonds de retraite géré en fiducie
pensionable service	période de service ouvrant droit à pension
per diem allowance	allocation journalière, quotidienne
peremptory objection	exception péremptoire
perform management functions, to	exercer des fonctions de gestion
performance appraisal	évaluation du rendement
performance evaluation	évaluation du rendement
performance measurement	mesure du rendement
performance pay	rémunération au rendement
performance premium	prime de (au) rendement
performance standards	normes de rendement
permissible provisions of the law	dispositions facultatives de la loi
perquisite	privilège
person employed in a managerial or confidential capacity (PESRA)	personne occupant un (ou titulaire d'un) poste de direction ou de confiance (LRTP)
person employed on a contract	contractuel
person in authority	personne en situation d'autorité, en autorité
personal history form	fiche personnelle
personal leave	congé pour convenances personnelles
personal service (of document)	signification à (une) personne (d'un document)
personal services contract	marché de services personnels
personality conflict	incompatibilité de caractères
personnel action request	demande de service au personnel
personnel administrator	administrateur du personnel
personnel management information system	système d'information sur la gestion du personnel
physical voting arrangement	préparation matérielle du scrutin
picket captain	chef de ligne de piquetage
picket line	piquet de grève, ligne de piquetage
pins (union insignia)	épingles (insignes syndicales)
place of employment	lieu de travail
place of work	lieu de travail
placement office	bureau de placement
plaintiff	demandeur, plaignant
plan of classification	régime de classification
plea bargaining	négociation de plaidoyers
pleasure , appointment at	nomination à titre amovible
pleasure , during	à titre amovible

policy decision	décision de principe, d'orientation
policy grievance	grief d'interprétation, grief de principe, grief collectif
policy guidelines	grands principes d'action, lignes directrices de politique; principes directeurs
policy of the Code	principes généraux dont s'inspire le Code
political partisanship	esprit de parti, partisanerie
portion of the Public Service	secteur de la fonction publique
position	poste
position paper	exposé de vues
position status	situation d'emploi
post , to	afficher
post-certification designation of managerial or confidential persons	désignation, après l'accréditation, de personnes occupant un poste de direction ou de confiance
posted in conspicuous places	affiché bien en évidence, bien en vue
postponement	remise à, renvoi à, une date ultérieure
postponement (request for...)	demande d'ajournement; de renvoi à une date ultérieure, de report de; de remise à plus tard de la date d'audience.
powers and authority	attributions
practice and procedure	pratique et procédure
practice note	note procédurale
practice , unfair labour	pratique déloyale de travail
PRB (Pay Research Bureau)	BRT (Bureau de recherches sur les traitements)
precedent , condition	condition suspensive, préalable
precedents (of a case)	jurisprudence
pre-hearing mediation	médiation préalable à l'audience
pre-hearing meeting	réunion préparatoire, consultation
prejudice to, without	sans qu'il soit porté atteinte à, sans préjudice de, sans nuire à
prejudice , without	sous toutes réserves
preliminary facts	faits préalables
preliminary hearing	audience préliminaire
preliminary objection	objection, exception préliminaire, exception déclinatoire
premises	locaux, lieux
premium hours	heures rémunérées au taux majoré
preponderance of evidence	prépondérance de la preuve
preponderance of probabilities	prépondérance des probabilités
prescribed manner, in the	dans les formes réglementaires
present a grievance, to	présenter, exposer un grief
present an appeal, to	interjeter appel
present evidence, to	présenter, produire des éléments de preuve
present , to (exhibits and documents)	déposer (des pièces justificatives)

presumption overturned	présomption non retenue
pretences , under false	par fraude, escroquerie, abus de confiance
prevailing rate	taux en vigueur, taux courant
preventative mediation	médiation préventive
previous work records	antécédents professionnels
PRI (Personnel Record Identifier)	Code d'identification du dossier personnel (CIDP)
pricing point	point de fixation (des échelles salariales, des prix)
prima facie case, to make out a	fonder en apparence la plainte portée contre, démontrer une apparence de droit suffisante, produire une preuve prima facie
prima facie proof	preuve prima facie
primary occupation	profession principale
principals	représentants, mandants
principle of law	principe juridique
principle of natural justice	principe de la justice naturelle
principle , agreement in	accord de principe
principles of Common Law	principes de la common law
principles of estoppel	voir doctrine of estoppel
prior agreement	entente préalable
priority rights, employees with	bénéficiaires de priorités
Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels
private bill	projet de loi de caractère privé, bill privé
privative clause	clause privative
probation period	période d'essai, période probatoire, stage probatoire, période de probation, stage
probationary employee	stagiaire, employé en stage probatoire, employé à l'essai
probative force	force probante
probative value	effet probant
procedural fairness	équité procédurale
procedure for redress	procédure de réparation
procedure for revocation of certification	procédure d'annulation de l'accréditation
procedure governing hearing and determination of disputes	procédure régissant l'audition et le règlement des différends
procedure , adjudication	procédure d'arbitrage des griefs
procedure , certification	procédure d'accréditation
procedure , complaint	procédure relative aux plaintes
procedure , job splitting	fractionnement de poste
procedure , reassignment	réaffectation
procedures	processus
proceed , to (with the case)	instruire (l'affaire)

proceed first, to	être le premier à se faire entendre, à produire sa preuve, à exposer ses arguments
proceeding , civil	procédure civile
proceedings	affaire, procédure, audience
proceedings before the Board	procédure entamée, engagée devant la Commission
proceedings before us, in the	dans l'affaire dont nous sommes saisis
proceedings instituted	procédure entamée, engagée
proceedings , adjudication	procédure d'arbitrage, affaire d'arbitrage
process a grievance, to	instruire un grief
process for resolution of a dispute	mode de règlement des différends
process , advancement	filière de promotion, d'avancement
process , dispute	mode de règlement des différends
process , employment	filière de recrutement, d'engagement, d'embauchage
process , to	étudier, instruire, poursuivre, traiter
processing of a complaint	examen de, traitement de la plainte
professional employee	employé de formation spécialisée, professionnel, travailleur intellectuel, membre d'une profession libérale
professional qualification	compétence professionnelle
professor , assistant	professeur adjoint
professor , associate	professeur agrégé
professor , full	professeur titulaire
professor , ungraded	professeur sans titre
profit sharing	participation aux bénéfices, intéressement
progress report	rapport provisoire, d'étape, sur l'état d'avancement des travaux
progressive discipline	mesures disciplinaires progressives
prohibit , to	interdire, défendre, prohiber
prohibited motive	motif interdit
prohibition	interdiction
promotion	avancement, promotion
properly	à bon droit; bien, correctement, dûment; à juste titre; régulièrement; comme il se doit; avec raison; en bonne et due forme
proposition	affirmation, déclaration, allégation, argument
proprio motu (Board's own motion)	proprio motu (de sa propre initiative, la Commission (..))
provide , to	stipuler (contrats seulement), disposer que, porter que, ordonner, prescrire, prévoir; faire tenir, fournir
provision	disposition (d'une convention collective, d'une loi, d'un règlement), stipulation, clause, modalités
proviso	stipulations (contrats); clauses conditionnelles

provisory decision	décision provisoire
proximate cause	cause directe, cause immédiate; contribue directement à
PSCA (Public Sector Compensation Act)	LRSP (Loi sur la rémunération du secteur public)
PSRA (Public Service Reform Act)	LRFP (Loi sur la réforme de la fonction publique)
PSSRB (Public Service Staff Relations Board)	CRTFP (Commission des relations de travail dans la fonction publique)
PSSRB Decisions	Recueil de décisions de la CRTFP
PSSRB Regulations and Rules of Procedure	Règlement et règles de procédure de la CRTFP (les)
public member Board	Commission composée de membres représentant l'intérêt public
public money	deniers publics, fonds publics
public officer	agent public, fonctionnaire, agent de la Couronne
public property	biens publics
public relations officer	relationniste, agent des relations publiques
Public Sector Compensation Act	Loi sur la rémunération du secteur public
Public service arbitration tribunal	tribunal d'arbitrage de la fonction publique
Public Service Commission	Commission de la fonction publique
Public Service Employment Act	Loi sur l'emploi dans la fonction publique
Public Service Employment Regulations	Règlement sur l'emploi dans la fonction publique
Public Service of Canada	administration publique fédérale
Public Service Reform Act	Loi sur la réforme de la fonction publique
Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
Public Service Staff Relations Board (PSSRB)	Commission des relations de travail dans la fonction publique (CRTFP)
Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique
Public Service Terms and Conditions of Employment Regulations	Règlement sur les conditions d'emploi dans la fonction publique
punch card	carte de présence
purpose of an agreement	objet d'une convention
purposes of this Act, for the	pour l'application, aux fins de l'application, de la présente Loi
pursuant to	conformément à, conforme à, en vertu de
pursue recourses, to	se prévaloir des recours
purview of, within the	dans le cadre de
put in evidence, to	voir adduce in evidence

Q

Q.C. (Queen's Counsel)

qualifications

qualifications for membership

qualified acceptance

qualified statement

qualifying factor

qualifying period

quality assurance inspector

quash a decision, to

quasi-judicial body

Quebec Labour Court

Quebec Pension Plan

Queen's Privy Council

question of law or jurisdiction

question, to

quorum

quota

quoted with approval

c.r. (conseiller de la Reine)

qualités requises, titres et qualités; titres de compétence; conditions de candidature; qualifications

conditions d'admission, qualités requises pour être membre, conditions requises pour adhérer (au syndicat)

acceptation conditionnelle, sous réserve

déclaration sous réserve, conditionnelle, mitigée

critère d'admissibilité

période d'admissibilité, période ouvrant droit à...

inspecteur de la qualité

annuler, casser une décision

tribunal quasi judiciaire

Tribunal du travail du Québec

Régime des rentes du Québec

Conseil privé de la Reine

question de droit ou de compétence

contester, mettre en doute, en question, interroger

quorum

contingentement

cité et approuvé

R

raid

raise an objection, to

Rand formula

rank-and-file (NJC)

rank-and-file, union

rate of pay

rate of pay on appointment

rating

rating committee

ratio decidendi

rational basis

rationale

RE

reached, agreement

read an article, to

read together with, to

reads as follows

reads in part as follows, the letter ...

ready list

reappoint, to

reappointment

reasonable and proper costs

reasonable cause

reasons for decision

reasons for dissent

reasons, for all the above

reassignment procedure

rebut the presumption, to

rebuttal, in

recall rights

receivable in evidence

received in evidence

receiving order

recess

maraudage

opposer, soulever, formuler une objection, une exception

formule Rand

exécutants, personnel subalterne (CNM)

base syndicale, syndiqués de la base

taux de salaire, taux de rémunération (général), de traitement (fonctionnaires)

traitement à la nomination

cotation, notation

comité de cotation

ratio decidendi, décision motivée

fondement rationnel

raisonnement; exposé raisonné; raison d'être; fondement; bien-fondé, justification (d'un changement)

affaire (décisions), objet (lettres, circulaires, etc.)

entente intervenue, conclue

interpréter une clause, un article

interpréter en tenant compte de

dit ceci, ce qui suit, dont voici la teneur, dont la teneur suit, est ainsi formulé, est ainsi libellé, dispose que, porte que, prévoit que, dit que

la lettre dit notamment

liste des causes en état, liste des affaires prêtes à être entendues

renommer, nommer de nouveau

nouvelle nomination, renouvellement de mandat

frais raisonnables et justifiés

motif raisonnable

motifs de décision (intitulé), motifs de la décision (corps du texte)

motifs de dissentiment

pour ces motifs

réaffectation

réfuter la présomption

(preuve produite) en réplique, en guise de réfutation; contre-preuve

droit de rappel, priorité de réemploi

recevable en preuve

reçu en preuve

ordonnance de séquestre

suspension (d'audience) (de la procédure)

recipient	destinataire, bénéficiaire, prestataire
recital	exposé des faits, compte rendu
recommending officer	recommandé par, recommandation de (sur une formule), auteur d'une recommandation
reconsideration	réexamen (d'une décision)
reconsideration panel	banc de réexamen
record	registre, dossier, document, archives, relevé, état
record of employment	relevé d'emploi
record of specification of process for resolution of disputes (official)	inscription du mode de règlement des différends (officiel)
record to finality, to	porter au dossier de façon définitive
record, to	prendre acte
recording of proceedings	compte rendu des audiences, enregistrement des procédures
red-circled employee	employé dont le salaire est bloqué
red-circled position	poste surévalué, poste dont le salaire est bloqué, poste placé dans une classe de retenue, poste encerclé de rouge
redress	réparation, redressement
re-employment	réembauchage, réemploi
re-examination	réinterrogatoire
refer a grievance to adjudication, to	renvoyer un grief à l'arbitrage
reference	allusion
reference paper	document de référence
reference to adjudication	renvoi à l'arbitrage
reference under section xx of the Act	renvoi fondé sur l'article xx de la Loi
reference, terms of	mandat, pouvoirs, attributions, statuts
referral of a dispute to arbitration	renvoi d'un différend à l'arbitrage
referral of candidates	présentation de candidats (Centre de main-d'oeuvre du Canada); placement
referral of safety officer's report	renvoi du rapport de l'agent de sécurité
referred to as	désigné sous le nom de, appelé
referred to in section	prévu, visé, mentionné à l'article
registrar	greffier
registry assistant	adjoint de l'agent du greffe
registry officer	agent du greffe
regular employee	employé permanent
rehabilitation possibilities	possibilités de se corriger, de se racheter, de s'amender (faute de conduite); réintégration dans les fonctions; réadaptation professionnelle
reimburse the employee for any loss, to	dédommager l'employé de toute perte subie
reinstate in a position, to	réintégrer, réinstaller dans des fonctions
reinstatement (in a position)	réintégration (dans des fonctions)
rejection for cause	renvoi pour un motif déterminé

rejection on probation	renvoi en cours de stage
related federal works, undertakings or businesses	entreprises fédérales connexes
related matters	questions connexes
relationship , collective bargaining	structure de négociation, relation au chapitre de la négociation collective, les parties négocient collectivement
relationship , legal	rapports juridiques
release	renvoi
relevancy of document	pertinence du document
relief	redressement, réparation
religious objection	objection d'ordre religieux, obstacle religieux
remedial action	mesure de redressement, mesure corrective
remedial authority	pouvoir de redressement
remedy	redressement, réparation, correctif, remède, recours
remove someone from duty, to	retirer qqn d'un poste
remuneration , per diem	allocation journalière, quotidienne
rendered , after the award is	après le prononcé de la décision
renegotiation	négociation d'une nouvelle convention
renewal	renouvellement, reconduction
reopen the agreement, to	rouvrir les négociations (en vue de modifier une convention)
reply	réponse; réplique
reply argument	réfutation
reply evidence	contre-preuve
reply to the grievance	réplique au grief
report	rapport, compte rendu, procès-verbal
report for work, to	se présenter au travail
report of conciliator	rapport du conciliateur
report of the proceedings	compte rendu de l'affaire, des délibérations
report progress, to	faire rapport de, exposer l'état de la question, de l'affaire
report sick, to	se faire porter malade
report , to	faire rapport (de qqch.), signaler, rapporter; relever de, être comptable à
reporting pay	indemnité de présence
reporting relationship	rapports hiérarchiques
representation allowance	allocation pour frais de représentation
representation rights	droit de représentation
representation vote	scrutin de représentation
representation vote, to take a	tenir un scrutin de représentation
representations , to make	présenter des arguments, des observations
representative case	cause type

representative grievor	employé ou fonctionnaire (s'estimant lésé) type
representative of a trade union	représentant syndical
request for a compliance order	demande d'ordonnance exécutoire
request for adjudication	demande d'arbitrage des griefs
request for arbitration	demande d'arbitrage des différends
request for conciliation	demande de conciliation
request for establishment of conciliation board	demande d'établissement d'un bureau de conciliation
request for fact finder	demande de nomination d'un enquêteur
required to attend to give evidence, to be	être cité comme témoin
requirements for certification	conditions d'accréditation
requirements , eligibility	conditions d'admission, qualités requises, conditions à remplir, conditions d'attribution
requirements , operational	nécessités du service
res judicata	res judicata, chose jugée
rescind a decision, to	annuler, casser, infirmer une décision
rescind a disciplinary action, to	annuler une mesure disciplinaire
research officer	agent de recherche
reserve a decision, to	remettre à plus tard le prononcé d'une décision, prendre en délibéré
reserve judgment, to	suspendre son jugement
reserve jurisdiction, to	se réserver le pouvoir de
residual clause	clause universelle
residual powers	pouvoirs non attribués, non impartis, indéterminés, résiduels
resign , to	démissionner, donner sa démission, se démettre (de ses fonctions)
resolution of disputes	règlement des différends
resolution , process for	mode de règlement
resolve , to	régler, trancher, résoudre; décider, statuer sur
respect to, with	voir with respect to
respects , in all	à tous égards
respondent	défendeur, défenderesse, partie défenderesse; intimé
responsible for	chargé de, responsable de, tenu de, comptable de
rest a case, to	conclure sa preuve
rest period	période de repos, pause
restitution of salary, full	versement du traitement intégral
restore leave, to	réinscrire un congé au crédit de
restricted	diffusion restreinte
restrictive membership clause	clause restrictive d'adhésion
result in, to	causer, entraîner, engendrer, produire, provoquer, occasionner, se solder par, dégénérer en, aboutir

retention of employees	maintien, stabilité du personnel
retention pay	prime de maintien en fonctions
retirement leave	congé de retraite
retraining	recyclage
retroactive application	effet rétroactif (de la loi)
retroactive pay	rappel, chèque de rappel, rappel de salaire, rappel de traitement, salaire rétroactif, traitement rétroactif
Retroactive Remuneration Regulations	Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif
returning officer	directeur de scrutin
revenue	recettes
reverse onus clause	disposition sur l'inversion de la charge de la preuve
reverse , to	infirmer (un jugement, une décision)
review a decision, to	réviser, réexaminer une décision (CRTFP), examiner (Cour suprême et Cour d'appel fédérale), contrôler
review of orders	révision, réexamen des ordonnances
revocation	annulation (d'une décision, etc.), révocation (d'une accréditation), retrait (d'une autorisation, d'un permis), abrogation (d'une loi)
revoke a decision, to	annuler, casser, infirmer une décision
right of membership in employee organization	droit d'adhérer à une organisation syndicale
right-of-way	emprise (routière, ferroviaire), priorité de passage, droit de passage
rights arbitration (incl. grievance arbitration)	arbitrage de droits (y compris les griefs)
rights of the Crown arising under a contract	droits de la Couronne découlant d'un contrat
rights or privileges of the bargaining agent	droits ou avantages de l'agent négociateur
rights retained	droits conservés
rights , acquired	droits acquis
rights , bargaining	droits de négociation
rights , privileges and duties	droits, privilèges et obligations
risk allowance	indemnité de risque
rotation day off	jour de repos pris par rotation
rotational job assignments	rotation des affectations
round of negotiations	ronde de négociations
routing slip	fiche d'acheminement, de circulation
rug ranking	classement parallèle
rule of law	règle de droit
rule , to	décider, trancher, statuer sur, se prononcer sur
rules of evidence	règles de la preuve
rules of procedure	règles de procédure
ruling	ordonnance, décision, jugement
run-off vote	scrutin de ballottage

S

S.C.J. (Supreme Court Justice)	juge de la Cour suprême
S.C.R. (Supreme Court Reports)	R.C.S. (Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada)
safeguard	mesure de protection
safety of employees	sécurité du personnel
safety or security duties	fonctions liées à la sécurité
safety record	fiche de sécurité
salary	traitement (fonctionnaires), salaire, rémunération
salary protection	protection salariale
salary range	échelle des salaires
salary review	rajustement, réexamen, révision des salaires
sale of business	vente d'entreprise
satisfied , to be	être convaincu
satisfy , to	assurer, donner la certitude, convaincre; satisfaire, donner satisfaction; s'acquitter (d'une dette, d'une obligation); faire droit (à une réclamation)
saving provision	exception, réserve
sawed-off proposal	proposition tronquée
scab	briseur de grève
schedule	annexe (d'une loi, d'un règlement); échéancier, calendrier, programme, plan de travail, horaire; ordre du jour, programme d'une réunion; tarif (prix); nomenclature (pièces, articles); échelle, grille, barème (des salaires); horaire, indicateur (des chemins de fer)
schedule for hearing, to	mettre au rôle
schedule of implementation	calendrier d'exécution
schedule , to	établir le calendrier de; mettre au rôle; fixer la date (d'une réunion, d'un congé, etc.)
scheduled hours of work	horaire normal de travail
scheduled shift	poste prévu à l'horaire
scheduling	établissement du calendrier, des horaires, programmation, ordonnancement, mise au rôle
scheme (of the Act)	esprit (d'une loi)
scope	champ d'application (d'une convention, d'une loi); champ (d'une enquête); cadre (de négociations); portée, étendue, domaine d'application
sealing of ballot boxes	mise sous scellés, scellage des urnes
search of the premises	perquisition dans les locaux
search warrant	mandat de perquisition
seasonal employee	employé saisonnier
secondary location picketing	piquetage aux lieux de travail secondaires
secondment	détachement
secretary-registrar	secrétaire-greffier

section	article (d'une loi), partie (d'une décision), section (structure administrative)
securities	valeurs, titres
security clause (union)	clause de sécurité
security clearance	autorisation sécuritaire
security guard	gardien de sécurité, agent de sécurité, gardien
segregated ballots	bulletins de vote mis de côté, mis à part
seizure (of a case)	saisie (d'une affaire)
selection board	jury de sélection
selection standard	norme de sélection
seminar	colloque
semiskilled	semi-qualifié
senior	premier, principal, supérieur
senior executive officer	cadre supérieur, cadre dirigeant, cadre de direction, dirigeant
senior staff	haute direction, cadres supérieurs, personnel de niveau supérieur, cadres dirigeants
seniority	ancienneté
separate employer	employeur distinct
separately , incorporated	constitué en société distincte
separation	cessation d'emploi, départ
separation benefit	indemnité de cessation d'emploi
serve with a notice, to	signifier un avis
service contract	marché de prestation de services, marché de services; contrat d'entretien
service cost	frais d'administration
service of a document	signification d'un document
service records	états de service
service requirements	nécessités, exigences du service
service , continuous	service continu, ininterrompu
service , pensionable	période de service ouvrant droit à pension, validable
service , to	entretenir; réparer; assurer le service, desservir
set aside, to	annuler, casser, infirmer (une décision, un jugement); annuler, résilier (un contrat); rejeter (une demande)
set out, to	exposer, énoncer, citer, articuler (des faits); exposer, formuler (un grief); exposer, faire valoir, invoquer (des raisons)
set-off	compensation (droit civil)
settle , to	régler
settlement , final	règlement définitif, une entente étant intervenue, en arriver à une entente
severability (of a provision)	possibilité de disjointre (une disposition)

severance pay	indemnité de départ, de fin d'emploi
shelve , to	mettre en veilleuse
shift differential	prime de poste, prime de travail par postes
shift work	travail par postes, par quarts, par roulement, par équipes, posté
shipping and navigation	navigation et transports par eau
shop steward	délégué syndical
show cause decision	décision préliminaire (sur les motifs pouvant justifier la tenue d'une audience)
show cause, hearing to	audience de justification (audience ordonnée pour déterminer si l'audition de l'affaire serait justifiée)
show-case	exemple-type, jurisprudence
sick leave	congé de maladie
sick , to report	se faire porter malade
side issues	questions secondaires, d'intérêt secondaire
sign off, to	entériner, approuver (en signant)
signed , sealed and delivered	signé, scellé et signifié
signing authority	signataire autorisé
similar case	affaire apparentée
single employer	employeur unique
single out, to	traiter (qqn) différemment des autres; faire des distinctions; imposer un châtement exemplaire (mesures disciplinaires)
single style of cause, under	sous un seul intitulé
sit-down strike	grève sur le tas, d'occupation, des bras croisés
sitting	séance, audience
sitting panel	banc en séance
skeleton staff	personnel, effectif réduit, permanence
skill	compétence technique, qualification, adresse, habileté, dextérité, capacités, talent
skill test	test d'habileté
skilled worker	ouvrier, travailleur qualifié
slack season	morte-saison, période creuse, temps mort
slander	diffamation verbale, propos diffamatoires
slowdown	grève perlée, ralentissement de travail, freinage de la production
social status	rang social
solemn affirmation	affirmation solennelle
soliciting union membership	campagne de recrutement syndical
solicitor	avocat
solicitor of record	avocat inscrit (ou constitué) au dossier
sought , unit	unité proposée
span of control	étendue des responsabilités

special leave	congé spécial
special warrant	mandat spécial
specialized knowledge	connaissances spécialisées
specification of process for resolution of disputes	spécification du mode de règlement des différends
specification(s)	détermination; précisions; caractéristiques; prescription; description; stipulations (d'un contrat)
specification(s) of charges	énumération des chefs d'accusation
specify , to	préciser, déterminer, prescrire, spécifier
specimen of signature	spécimen de signature, signature spécimen
speculation	supposition, hypothèse, conjecture
spend the effect of the order, to	perdre son effet, annuler l'effet, l'ordonnance cesse d'être en vigueur
split shift	poste fractionné
sponsorship application form	formule de demande de parrainage
SRS	SRS
Staff Management System (SRS)	Système de gestion des affaires (SRS)
Staff Relations Administration (SRA)	Administration des relations de travail (ART)
Staff Relations System (SRS)	Système de gestion de cas (SRS)
staff , on	inscrit à l'effectif
staffing	dotation en personnel
staffing officer	agent de dotation
standard	norme
standard daily hours of work	journée normale de travail
standard form contract	contrat type, normalisé, standard
standard weekly hours of work	semaine normale de travail
standards of discipline	normes disciplinaires, de discipline
stand-by	en attente, en disponibilité, en attente commandée
stand-by duty	disponibilité (être en), garde (être de), permanence (assurer la), attente commandée (être en), service d'attente commandée
stand-by pay	prime de disponibilité
standing committee	comité permanent
stare decisis	règle du précédent, stare decisis
starting salary	salaire initial, de début
state the case, to	soumettre, présenter, exposer les faits
state , to	dire, déclarer, affirmer, exposer, formuler, relater, articuler
statement	affirmation, assertion, déclaration, exposé, compte rendu, relevé; allégation; conclusions
statement of agreement	protocole d'accord
statement of claim	déclaration
statement of designated employees	relevé des fonctionnaires désignés

statement of duties	exposé des fonctions
statement of facts	exposé des faits
statement of facts, joint	voir agreed statement of facts
statement of intent	déclaration d'intention
statement of law	principe de droit, principe juridique
statement of policy	déclaration, énoncé de principe
statement of position	exposé de position
statement of qualifications	énoncé de qualités
statement of the employees or classes of employees	liste des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires
statement , detailed and certified	compte rendu détaillé et certifié
statements , financial	états financiers
status	statut (personnel, réel, des fonctionnaires, de la femme mariée) jur.; état (civil) adm.; rang (social); position; situation (individuelle, des fonctionnaires)
status as intervener, to grant a limited	accorder un statut restreint d'intervenant
status of candidate (in a competition)	statut du candidat (dans un concours), situation d'un candidat
status of woman	condition de la femme
status , civil	état civil
status , employee	situation d'employé, qualité d'employé (CRTFP)
status , legal	statut légal, juridique; personnalité juridique, civile, morale (acquérir la...)
statutory	légal, établi par la loi, prévu par la loi, législatif; automatique (augmentation)
statutory holiday	fête légale, jour férié
statutory law	droit écrit
statutory position	poste légal
statutory provisions	dispositions légales
stay (of a decision)	suspension d'exécution (d'une décision)
stay of proceedings	suspension des procédures
steering committee	comité de direction, comité directeur
step increment	augmentation d'échelon
step , grievance	palier de la procédure applicable aux griefs
steward , national chief	délégué syndical national
steward , union	délégué syndical
stoppage of work	arrêt de travail
streamline a procedure, to	simplifier, moderniser, rationaliser une méthode
strength	effectifs
strike	grève
strike fund	fonds de grève
strike notice	avis de grève

style of cause	intitulé de l'affaire
subcontracting	sous-traitance
subject file	dossier-matière
subject matter	objet (d'un litige, d'un contrat, d'une plainte, d'une décision); objet, sujet (d'un bill); fond, substance (d'une proposition)
subject to	assujetti à, visé par, régi par; soumis à; sujet à, passible de; sous réserve de, sauf
submission	présentation, dépôt, remise (d'un rapport, d'un document); exposé, arguments, thèse, plaidoirie; observation, allégation
submission , in my	d'après ma thèse, selon la théorie que je soutiens
submit written argument, to	présenter une argumentation par écrit, soumettre un exposé écrit
submit , to	saisir (un tribunal, un juge, etc., d'une question); présenter, déposer; soutenir, faire valoir, alléguer, maintenir, estimer, prétendre, affirmer
subparagraph	sous-alinéa (lois)
subpoena	assignation, citation à comparaître, subpoena
subpoena , to issue a	délivrer une assignation, décerner un subpoena
subsection	paragraphe (lois)
subsequent , condition	condition résolutoire
subsidiary company	filiale
subsidiary employment	emploi accessoire, secondaire
subsidiary question	question incidente
subsidiary work-force	renfort de main-d'oeuvre (appelé régulièrement dans des périodes d'activité intense)
subsidiary , wholly owned	filiale en propriété exclusive
substance of the case	fond de l'affaire
substantial	important, suffisant, valable, de poids, solide, sérieux, consistant, convaincant
substantial reasons	motifs consistants, convaincants
substantiate , to	établir le bien-fondé, justifier, prouver, apporter des preuves, des faits à l'appui, étayer, corroborer
substantive provision	disposition de fond, expresse
substitute member	remplaçant
successful candidate	candidat reçu
successful party	partie qui a eu gain de cause, gagnante
successor rights	droits du successeur
successorship legislation	lois sur les droits et les obligations du successeur
suit , civil	instance civile
suitable for	apte à (qqn), adapté à (qqch.)
suits , in civil	en matière civile

summary body	la personne ou le groupe approprié (...formule 1, Règlements et règles de procédure de la CRTFP)
summary conviction	déclaration sommaire de culpabilité
summary of facts and arguments	exposé sommaire des faits et arguments
summary statement of a grievance	sommaire d'un grief
summon a witness, to	assigner, citer un témoin à comparaître
summons for representation	citation à comparaître
superintendent	directeur (d'un service administratif); premier contremaître, contremaître général (dans une usine); concierge (dans un immeuble), surintendant; superviseur
superior court	cour supérieure
superior court of record	cour supérieure d'archives
supervisor	superviseur, surveillant
supervisory staff	personnel de supervision, de surveillance
supplementary arbitral award	décision arbitrale complémentaire
supplementary decision	décision complémentaire
supplementary report of the examiner	rapport complémentaire de l'examineur
supplementary worksheet	document de travail complémentaire
support , to	étayer
support of the bargaining agent	appui du grief par l'agent négociateur
support , financial	aide financière
supporter	partisan; militant
supra	supra
surplus employee	fonctionnaire excédentaire
surprise evidence	preuve inattendue
suspend , to	imposer, infliger une suspension, suspendre qqn de ses fonctions
suspended , to be	faire l'objet d'une suspension, être suspendu de ses fonctions (mesures disciplinaires); être exclu temporairement (d'un syndicat)
sustain an objection, to	admettre une objection
sustained , the grievance is	il est fait droit au grief
sweetheart agreement	accord de compérage, contrat de complaisance
swing shift	poste, équipe de relève
sympathy strike	grève de solidarité, de sympathie
system of classification	régime de classification

T

tab

take-home pay

task force

teach-in

technical argument

technical defect

technical difficulty

technical error or omission

technical irregularity

technical question

technicalities

technicalities in its procedures, undue

temporary disability

temporary job

temporary total disability

tender evidence, to

tentative agreement, ...settlement

tenure of office

term appointment

term employee

term of appointment

term of award

term of office

term of the agreement

terminal date

terminated matter

termination of appointment

termination of employment

termination of the agreement

terms and conditions

terms and conditions of employment

terms of order

terms of reference

terms of settlement

test

test case

onglet

salaire net

groupe de travail, d'étude; équipe de travail; équipe spéciale

journée d'étude; séminaire

argument procédural

vice de forme, vice de procédure

question de procédure (dr.); difficulté technique

erreur ou omission de procédure

vice de forme, vice de procédure

question de procédure

subtilités (d'une loi, d'un règlement); points de détail; questions de forme, de procédure; distinctions subtiles

tracasseries administratives inutiles

incapacité temporaire

emploi temporaire, provisoire

incapacité totale temporaire

présenter, avancer, produire, soumettre, déposer des preuves, des éléments de preuve

entente de principe

durée des fonctions, mandat

nomination pour une période déterminée

employé (fonctionnaire) nommé pour une période déterminée

durée du mandat

durée d'application de la décision

mandat, fonction

durée de la convention

date limite

affaire classée

fin du mandat

licenciement (remplace cessation d'emploi)

expiration de la convention collective

conditions, termes, modalités

conditions d'emploi, conditions de travail

teneur de l'ordonnance

mandat, pouvoir, attributions, statut

termes d'une entente

critère (dr.); épreuve, examen, test

cas type

test of confidentiality	critère concernant le caractère confidentiel (d'un poste)
test to be applied, the threefold	le triple critère à appliquer
testimony	témoignage, déposition
third party	tiers, tierce partie
threshold membership support	minimum de membres appuyant le syndicat
thwart the intention of the Act, to	contrevenir à l'esprit de la Loi
tighter scheduling	calendrier d'audiences plus chargé
time card	fiche de présence
time clock	horloge de pointage, horloge pointeuse, horodateur
time in	heure d'entrée, d'arrivée
time keeper	pointeur
time limit	délai
time off, compensatory	congé compensatoire
time out	heure de sortie, de départ
time prescribed	délai prescrit
time required, within the	dans le délai prescrit, imparti, fixé
time worked	heures travaillées, durée effective du travail
timeliness	respect des délais (grief, demande, etc.); actualité (des données)
timely application	demande présentée dans les délais prescrits
top management	voir senior staff
tort	fait ou acte illicite ou dommageable; tort, préjudice; faute délictuelle, délit civil
tort feisor	auteur, responsable du dommage
tour of duty	poste, période de travail
trade union	syndicat
tradesmen	gens de métier
trainee	stagiaire
training period	période de formation
training program	programme de formation
training , on-the-job	formation en cours d'emploi, sur le tas, par la pratique
transaction , financial	opération financière
transcription of proceedings	transcription du compte rendu des audiences
transfer	mutation
transfer of jurisdiction	transfert de juridiction, de compétence, de pouvoirs
transitional clause	disposition transitoire
transitional period	période de transition
travel expenses	frais de déplacement, indemnité de déplacement
travel leave	congé de voyage
Treasury Board	Conseil du Trésor
Trial Division (Federal Court)	Section de première instance (Cour fédérale)

trial judge	juge de première instance
trial period	période d'essai
trier of fact	juge du fait
trust deed	acte de fiducie
turnkey payment	indemnité de cession de service
turnover , staff	roulement du personnel

U

UCS (Universal Classification Standard)	NGC (norme générale de classification)
unconditional remission (money)	remise absolue (argent)
under (the Act, section, paragraph, etc.)	conformément à, en conformité avec, en application de, par application de, aux termes de (dans «au sens de»), sous le régime de, en exécution de, dans le cadre de, fondé sur, en vertu de, selon, suivant, d'après
under federal jurisdiction	relevant de la compétence fédérale, de compétence fédérale
under observation	en observation
under treatment	en traitement
underbargaining	sous-négociation
underfilling	sous-classement
undertaking	entreprise
undue influence	abus d'influence, violence morale, intimidation, influence indue
unduly	à tort, sans raison, indûment, injustement
unearned leave credit	crédit de congé non acquis
unfair labour practice	pratique déloyale de travail
unfair labour practice complaint	plainte de pratique déloyale de travail
unfair practice	pratique déloyale
unfettered discretion	pouvoir discrétionnaire absolu
unfettered right	droit inconditionnel
unilateral contract	contrat unilatéral
union activity	action, activité syndicale
union dues	cotisations syndicales
union electioneering	propagande syndicale
union rank-and-file	voir rank-and-file, union
union recognition	reconnaissance syndicale
union service	service syndical
union steward	délégué syndical
unionize , to	syndiquer, (ou : se ...)
unit of employees	unité de fonctionnaires (LRTFP); unité d'employés (LRTP)
unit , bargaining	unité de négociation
unit , determination of appropriate	détermination de l'unité habile à négocier collectivement
Universal Classification Standard	norme générale de classification
university degree	diplôme, grade universitaire
unjust	injustifié
unlawful strike	grève illégale
unlicensed personnel	personnel non breveté (marine)

unorganized employers	employeurs dont les employés ne sont pas syndiqués
unqualified acceptance	acceptation sans réserve
unqualified statement	affirmation catégorique
unreasonably	sans raison valable
unreported decision	décision non publiée
unsanctioned action	acte non approuvé, non autorisé, illicite
unskilled worker	ouvrier non qualifié
unsuccessful candidate	candidat non reçu
unsuccessful litigant	plaideur débouté
unsuccessful party	partie perdante
untimeliness	non-respect des délais prescrits
untimely	en dehors des délais prescrits; hors délai
updating list	liste de mise à jour
uphold , to	faire droit (à un grief), recevoir, admettre (un appel), maintenir, confirmer (une décision)
upset an interpretation, to	annuler une interprétation
user	usager (d'un service public), utilisateur (d'une machine, d'un appareil), client
user friendly	convivial; accessible; facile d'utilisation (informatique)

V

vacancy	vacance, poste vacant
vacancy fill rate	pourcentage de vacances comblées
vacation leave	congé annuel, vacances
validity of an argument	bien-fondé d'un argument
vested rights	droits acquis
vice-chairman (PESRA)	vice-président
vice-chairperson (PSSRA)	vice-président
violate a provision, to	contrevenir à, enfreindre, violer, transgresser une disposition
violence to the language of the enactment, to do	faire violence à la loi, dénaturer le libellé de la loi
virtue of, by ...	en vertu de, à titre de
viva voce evidence	voir evidence, viva voce
void , null and	nul et non avenu
voidable	annulable, résiliable
voluntarily recognized bargaining agent	agent négociateur volontairement reconnu (par l'employeur, reconnu par acquiescement volontaire)
voluntary early retirement	retraite anticipée volontaire
vote , conduct of the	tendue du scrutin
voucher	pièce justificative

W

wage schedule	échelle, barème, grille des salaires
wage-earner	salarié
wait-and-see , a policy of	politique expectante, d'attente, attentisme
waiting list	liste d'attente
waiver	renonciation, désistement
waiver of condition	renonciation à faire valoir une clause essentielle
waiving of probationary period	dispense de stage
warrant	mandat
weekly rest	repos hebdomadaire
welfare trust fund	fonds de prévoyance géré en fiducie
well-publicized campaign	campagne menée à grand renfort de publicité
where order not complied with	voir non-compliance with the order
where the case is as provided in section xx	lorsqu'il s'agit d'une situation prévue à l'article xx
white-collar employee	col blanc, employé de bureau, commis de bureau
wholly-owned subsidiary	filiale en propriété exclusive
wildcat strike	grève sauvage, grève non autorisée, débrayage spontané
wilful neglect	négligence volontaire
wishes of the employees	désirs des employés
with respect to	à l'égard de, au sujet de, en ce qui concerne, relativement à, concernant, en ce qui a trait à, etc.
within ten days	dans les, d'ici, dans un délai de dix jours
within the four corners of the law	voir within the law
within the jurisdiction of, to be	ressortir à, être de la compétence de, être du ressort de, relever de
within the law	dans les limites de la loi, dans les bornes de la légalité
within the meaning of section xx	au sens de, au sens où l'entend, aux termes de l'article xx
within the meaning of the law	selon l'esprit de la loi
within the provisions of the law, to come	tomber sous le coup de la loi
within the required time	voir within the time prescribed
within the time and in the manner prescribed	de la manière et dans les délais prescrits
within the time prescribed	dans le délai prévu, dans les délais prescrits, prévus, fixés
within , to come	répondre clairement (à une définition), tomber sous le coup (d'une loi, d'un règlement)
without pay	non payé, non rémunéré, sans traitement
witness fees	rétribution, indemnité, honoraires des témoins
witness whereof, in	en foi de quoi, en témoignage de quoi
witness , to call as	citer comme témoin

witness , to subpoena a	citer comme témoin, assigner, citer à comparaître
wording	libellé, terminologie
words	libellé
work group	équipe de travail, groupe de travail
work history	antécédents professionnels
work now, grieve later	travailler maintenant, se plaindre ensuite
work order	demande, ordre de travail
work patterns	habitudes de travail
work performance	rendement, rendement au travail
work schedule	horaire, calendrier de travail
work station	poste de travail
work stoppage	arrêt de travail
work study	étude du travail
work to rule	grève du zèle
work unit	unité de travail
work , undertaking or business, federal	entreprise fédérale
workday	jour ouvrable
workforce	travailleurs, main-d'oeuvre, effectif, population active
working capital	capital d'exploitation, fonds de roulement
working conditions	conditions de travail
working foreman	contremaître-exécutant
working hours	heures de travail
working knowledge	connaissance pratique
working owner	propriétaire actif; propriétaire-exploitant
working proprietor	voir working owner
working unit	unité de travail
workload	charge, volume de travail
workplace	lieu de travail
worksheet	document de travail
workshop	atelier, groupe de travail
writ	bref
writ of prohibition, to issue a	décerner un bref de prohibition
written statement of intent	déclaration écrite d'intention
wrongdoing	actes illicites; faute, écart de conduite
wrongful dismissal	congédiement abusif, renvoi injustifié

X-Y-Z

year under study

année à l'étude, considérée, observée,
d'observation

OCCUPATIONAL GROUPS UNDER THE PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

(TREASURY BOARD AS EMPLOYER)

Actuarial Science (AP)	Actuariat (AP)
Administrative Services (PA)	Services administratifs (PA)
Agriculture (AP)	Agriculture (AP)
Air Traffic Control (AI)	Contrôle de la circulation aérienne (AI)
Aircraft Operations (AO)	Navigation aérienne (AO)
Applied Science and Engineering (AP)	Sciences appliquées et génie (AP)
Architecture and Town Planning (AP)	Architecture et urbanisme (AP)
Audit, Commerce and Purchasing (AV)	Vérification, commerce et achat (AV)
Auditing (AV)	Vérification (AV)
Biological Sciences (AP)	Sciences biologiques (AP)
Chemistry (AP)	Chimie (AP)
Clerical and Regulatory (PA)	Commis aux écritures et aux règlements (PA)
Commerce (AV)	Commerce (AV)
Communications (PA)	Communications (PA)
Computer Systems (CS)	Systèmes d'ordinateurs (CS)
Correctional Services (CX)	Services correctionnels (CX)
Data Processing (PA)	Traitement mécanique des données (PA)
Defence Scientific Service (RE)	Services scientifiques de la défense (RE)
Dentistry (SH)	Art dentaire (SH)
Drafting and Illustration (TC)	Dessin et illustration (TC)
Economics and Social Science Services (EC)	Économique et services des sciences sociales (EC)
Economics, Sociology and Statistics (EC)	Économique, sociologie et statistique (EC)
Education (EB)	Enseignement (EB)
Education and Library Science (EB)	Enseignement et bibliothéconomie (EB)
Educational Support (EB)	Soutien de l'enseignement (EB)
Electronics (EL)	Électronique (EL)
Engineering and Land Survey (AP)	Génie et arpentage (AP)
Engineering and Scientific Support (TC)	Soutien technologique et scientifique (TC)
Financial Management (FI)	Gestion financière (FI)
Firefighters (SV)	Pompiers (SV)
Foreign Service (FS)	Service extérieur (FS)
Forestry (AP)	Sciences forestières (AP)
General Labour and Trades (SV)	Manoeuvres et hommes de métier (SV)
General Services (SV)	Services divers (SV)
General Technical (TC)	Techniciens divers (TC)
Health Services (SH)	Services de santé (SH)
Heating, Power and Stationary Plant Operation (SV)	Chauffage, Force motrice et opération de machines fixes (SV)

Historical Research (RE)	Recherche historique (RE)
Hospital Services (SV)	Services hospitaliers (SV)
Information Services (PA)	Services d'information (PA)
Law (LA)	Droit (LA)
Library Science (EB)	Bibliothéconomie (EB)
Lightkeepers (SV)	Gardiens de phare (SV)
Mathematics (RE)	Mathématiques (RE)
Mediation/Conciliation Officer (PA)	Agents de médiation et de conciliation (PA)
Medicine (SH)	Médecine (SH)
Meteorology (AP)	Météorologie (AP)
Non-Supervisory Printing Services (PR (Non-S))	Services d'imprimerie (non-surveillantes et non-surveillants) (PR (Non-S))
Nursing (SH)	Sciences infirmières (SH)
Nutrition and Dietetics (SH)	Nutrition et diététique (SH)
Occupational and Physical Therapy (SH)	Ergothérapie et physiothérapie (SH)
Office Equipment (PA)	Mécanographie (PA)
Operational Services (SV)	Services de l'exploitation (SV)
Patent (AP)	Préposés aux brevets (AP)
Pharmacy (SH)	Pharmacie (SH)
Photography (TC)	Photographie (TC)
Physical Sciences (AP)	Sciences physiques (AP)
Primary Products Inspection (TC)	Inspection des produits primaires (TC)
Printing Operations (Supervisory) (SV)	Services d'imprimerie (surveillant) (SV)
Printing Operations (Non-Supervisory) (PR (Non-S))	Services d'imprimerie (non-surveillant) (PR (Non-S))
Programme Administration (PA)	Administration des programmes (PA)
Program and Administrative Services Group (PA)	Services des programmes et de l'administration (PA)
Psychology (SH)	Psychologie (SH)
Purchasing and Supply (AV)	Achats et approvisionnements (AV)
Radio Operations (RO)	Radiotélégraphie (RO)
Research (RE)	Recherche (RE)
Scientific Regulation (AP)	Réglementation scientifique (AP)
Scientific Research (RE)	Recherche scientifique (RE)
Secretarial, Stenographic and Typing (PA)	Secrétariat, sténographie et dactylographie (PA)
Ship Repair – East (SR-E)	Réparation des navires (Est) (SR-E)
Ship Repair – West (SR-W)	Réparation des navires (Ouest) (SR-W)
Ship Repair Chargehands and Production Supervisors (SR-C)	Chefs d'équipe et superviseurs et superviseuses de la production de la réparation des navires (Est) (SR-C)
Ships' Crews (SV)	Équipages de navires (SV)
Ships' Officers (SO)	Officiers et officières de navire (SO)
Social Science Support (EC)	Soutien des sciences sociales (EC)

Social Work (SH)
Technical Services (TC)
Translation (TR)
University Teaching (UT)
Veterinary Medicine (SH)
Welfare Programmes (PA)

Service social (SH)
Services techniques (TC)
Traduction (TR)
Enseignement universitaire (UT)
Médecine vétérinaire (SH)
Programmes de bien-être social (PA)

(SEPARATE EMPLOYERS)

(Canadian Food Inspection Agency as Employer)

Agriculture
Biological Sciences
Chemistry
Commerce
Economics, Sociology and Statistics
Engineering and Land Survey
Purchasing and Supply
Scientific Regulations
Scientific Research
Veterinary Medicine

Informatics

All employees other than those named above

(Canadian Security Intelligence Service As Employer)

Administrative Support Category
- Clerical and Regulatory
- Communications
- Office Equipment
- Secretarial, Stenographic and Typing

(Communications Security Establishment, Department of National Defence as Employer)

Administrative and Foreign Service Category
Operational Category
Administrative Support Category
- Non-Operators
Technical Category
Scientific and Professional Category
- Professional Engineers

(Employeur : Agence canadienne d'inspection des aliments)

Agriculture
Sciences biologiques
Chimie
Commerce
Économique, sociologie et statistique
Génie et arpentage
Achat et approvisionnement
Réglementation scientifique
Recherche scientifique
Médecine vétérinaire

Informatique

Tous les fonctionnaires autres que ceux mentionnés ci-dessus

(Employeur : Service canadien du renseignement de sécurité)

Catégorie Soutien administratif
- Commis aux écritures et aux règlements
- Communications
- Mécanographie
- Secrétariat, sténographie et dactylographie

(Employeur : Centre de la sécurité des télécommunications, Ministère de la défense nationale)

Catégorie Administration et Service extérieur
Catégorie Exploitation
Catégorie Soutien administratif
- non-opérateurs
Catégorie technique
Catégorie scientifique et professionnelle
- ingénieurs professionnels

(Medical Research Council as Employer)

Administrative Support Category

(National Capital Commission as Employer)

All employees

(National Energy Board As Employer)

All employees other than the Professional Bargaining Unit

Professional Bargaining Unit

(National Film Board as Employer)

Administrative and Foreign Service Category

Administrative Support Category

Operational Category

Scientific and Professional Category

Technical Category

(National Research Council as Employer)

Administrative Services

Administrative Support Category

Computer Systems Administration

Information Services

Library Science

Operational Category

– Supervisory

– Non-Supervisory

Purchasing and Supply

Research Officers and Research Council Officers

Technical Category

Translation

(Office of the Auditor General of Canada as Employer)

Legislative Audit Category, Audit Professional Group

Bands 1 through 6 of the Legislative Audit Category, Audit Services Group

(Employeur : Conseil de recherches médicales)

Catégorie Soutien administratif

(Employeur : Commission de la capitale nationale)

Tous les fonctionnaires de l'employeur

(Employeur : Office national de l'énergie)

Tous les fonctionnaires sauf ceux de l'unité de négociation des professionnels

Unité de négociation des professionnels

(Employeur : Office national du film)

Catégorie Administration et Service extérieur

Catégorie Soutien administratif

Catégorie Exploitation

Catégorie scientifique et professionnelle

Catégorie technique

(Employeur : Conseil national de recherches)

Services administratifs

Catégorie Soutien administratif

Gestion des systèmes d'ordinateurs

Services d'information

Bibliothéconomie

Catégorie Exploitation

– surveillants

– non-surveillants

Achat et approvisionnement

Agents de recherches et agents du Conseil de recherches

Catégorie technique

Traduction

(Employeur : Bureau du vérificateur général du Canada)

Catégorie Vérification législative, groupe Professionnels de la vérification

Tranches 1 à 6 inclusivement de la catégorie Vérification législative, groupe Soutien à la vérification

(Office of the Superintendent of Financial Institutions As Employer)

All employees of the Employer who are not in another Bargaining Unit

All employees of the Employer primarily engaged in secretarial functions, clerical functions and/or other administrative support functions involving the routine application of rules and regulations

(Social Sciences and Humanities Research Council as Employer)

Administrative and Foreign Service Category

- Administrative Services
- Computer Systems Administration
- Financial Services
- Information Services
- Programme Administration and all employees referred to as Grants Program Officer

Administrative Support Category

- Clerical and Regulatory
- Data Processing
- Secretarial, Stenographic and Typing

(Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces, as Employer)

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Bagotville

Administrative Support Category

- CFB Gagetown

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Goose Bay

Operational Category

- CFB Kingston

Operational Category

- CFB Montreal

Administrative Support Category

- CFB Ottawa

Administrative Support Category and Operational Category

- NDHQ Ottawa

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Petawawa

(Employeur : Bureau du surintendant des institutions financières)

Tous les fonctionnaires de l'employeur ne faisant pas partie d'une autre unité de négociation

Tous les fonctionnaires de l'employeur exerçant principalement des fonctions de secrétariat, de commis et autres fonctions de soutien administratif supposant l'application systématique de règles et règlements

(Employeur : Conseil de recherches en sciences humaines)

Catégorie Administration et Service extérieur

- Services administratifs
- Gestion des systèmes d'ordinateurs
- Services financiers
- Services d'information
- Administration des programmes et tous les employés désignés sous le nom d'agents des programmes de subventions

Catégorie Soutien administratif

- Commis aux écritures et aux règlements
- Traitement des données
- Secrétariat, sténographie et dactylographie

(Employeur : Personnel des fonds non publics, forces canadiennes)

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Bagotville

Catégorie Soutien administratif

- BFC Gagetown

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Goose Bay

Catégorie Exploitation

- BFC Kingston

Catégorie Exploitation

- BFC Montréal

Catégorie Soutien administratif

- BFC Ottawa

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- QGDN Ottawa

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Petawawa

Administrative Support Category
- CFB Trenton

Administrative Support Category and
Operational Category
- CFB Valcartier

Operational Category
- CFB Shilo

Operational Category
- CFB Gagetown

Operational Category
- CFB Greenwood

Operational Category
- CFB Halifax

Operational Category
- CFB Borden

Operational Category
- CFB North Bay

Operational Category
- CFB Ottawa

Operational Category
- CFB Trenton

Operational Category
- CFB Calgary

Operational Category
- CFB Edmonton

Operational Category
- CFB Moose Jaw

Operational Category
- CFB Chilliwack

Operational Category
- CFB Comox

Operational Category
- CFB Esquimalt

Operational Category
- CFB 17th Wing Westwin, Winnipeg

All employees in the Cafeteria
- NDHQ - Ottawa

(Statistics Survey Operations as Employer)

All employees of the employer engaged in the carrying out of survey activities primarily in the Statistics Canada Regional Offices

Catégorie Soutien administratif
- BFC Trenton

Catégorie Soutien administratif
et Catégorie Exploitation
- BFC Valcartier

Catégorie Exploitation
- BFC Shilo

Catégorie Exploitation
- BFC Gagetown

Catégorie Exploitation
- BFC Greenwood

Catégorie Exploitation
- BFC Halifax

Catégorie Exploitation
- BFC Borden

Catégorie Exploitation
- BFC North Bay

Catégorie Exploitation
- BFC Ottawa

Catégorie Exploitation
- BFC Trenton

Catégorie Exploitation
- BFC Calgary

Catégorie Exploitation
- BFC Edmonton

Catégorie Exploitation
- BFC Moose Jaw

Catégorie Exploitation
- BFC Chilliwack

Catégorie Exploitation
- BFC Comox

Catégorie Exploitation
- BFC Esquimalt

Catégorie Exploitation
- BFC 17e Escadre, Secteur ouest de Winnipeg

Tous les employés qui travaillent à la cafétéria
- QGDN Ottawa

(Employeur : Opérations des enquêtes statistiques)

Tous les fonctionnaires de l'employeur menant des enquêtes principalement dans les bureaux régionaux de Statistique Canada

ACKNOWLEDGEMENT

Kudos Corner

- ◆ my fellow editor Maryse Bernier for her contribution in the preparation of the glossary
- ◆ Micheline McCauley and Diane Cousineau for all the transcription work
- ◆ Aurore Brunet and Neil MacCrimmon for their technical assistance.

BIBLIOGRAPHY

- Administration of Justice in Two Official Languages, June 1983
- Bilingual Lexicon of Legislative Terms, (Ont.) Queen's Printer for Ontario, 1992, 198 p.
- Canada Gazette Part I, March 27, 1999, pp. 832 to 834
- Canada Labour Code
- Dion, Gérard, Dictionnaire canadien des relations du travail, 2^e édition, Québec, Presses de l'Université Laval, 1986, 993 p.
- Legal Glossary of Federal Statutes, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, 1989, 449 p. (BT-192)
- Ontario English-French Legal Lexicon, Ministry of the Attorney-General, Toronto, 1987, 439 p.
- Parliamentary Employment and Staff Relations Act, 1986, c. 41, assented to 27th June 1986
- P.E.S.R.A. Regulations and Rules of Procedure
- P.S.S.R.B. Regulations and Rules for Procedure
- Public Administration and Management Vocabulary Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, 1990, 775 p. (BT-194)
- Public Service Staff Relations Act, R.S. c. P-35, Queen's Printer for Canada, Ottawa, 1985, 57 p.
- Quemner, Th.A., Dictionnaire juridique, Nouveau Dictionnaire, Paris, Éditions de Navarre, 1977, 311 p.
- Relations du travail - Droit du travail, Bureau des traductions
- Terminology Update, Bulletin of the Translation Bureau, vol. 24, 4 (1991)
- Termium Plus, updated 2000-03-15, Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada
- Vocabulary of the Common Law, Les Éditions du Centre universitaire de Moncton, Moncton, 1986